ORPHEUS.

SYMPHONISCHE DICHTUNG Nr. 4 VON F. LISZT.

Als wir vor einigen Jahren den Orpheus von Gluck einstudierten, konnten wir während der Proben unsere Fantasie nicht verhindern, von dem in seiner Einfachheit ergreifenden Standpunkte des großen Meisters zu abstrahieren, und sich jenem Orpheus zuzuwenden, dessen Name so majestätisch und voll Harmonie über den poetischen Mythen der Griechen schwebt. Es ward dabei das Andenken an eine etrurische Vase in der Sammlung des Louvre in uns wieder lebendig, auf welcher jener erste Dichter-Musiker dargestellt ist, mit dem mystischen königlichen Reif um die Schläfe, von einem sternbesäten Mantel umwallt, die Lippen zu göttlichen Worten und Gesängen geöffnet, und mit mächtigem Griff der feingeformten schlanken Finger die Saiten der Lyra schlagend. Da scheinen die Steine gerührt zu lauschen und aus versteinten Herzen lösen sich karge, brennende Tränen. Entzückt aufhorchend stehen die Tiere des Waldes, besiegt verstummen die rohen Triebe der Menschen. Es schweigt der Vögel Gesang, der Bach hält ein mit seinem melodischen Rauschen, das laute Lachen der Lust weicht einem zuckenden Schauer vor diesen Klängen, welche der Menschheit die milde Gewalt der Kunst, den Glanz ihrer Glorie, ihre völkererziehende Harmonie offenbaren.

Heute noch sprosst aus dem Herzen der Menschheit, wie auch die lauterste Moral ihr verkündigt ward, wie sie belehrt ist durch die erhabensten Dogmen, erhellt von Leuchten der Wissenschaft, aufgeklärt durch die philosophischen Forschungen des Geistes und umgeben von der verfeinertsten Zivilisation, heute noch wie ehemals und immer sprosst aus ihrem Herzen der Trieb zur Wildheit, Begier, Sinnlichkeit, und es ist die Mission der Kunst, diesen Trieb zu besänftigen, zu veredeln.

Heute wie ehemals und immer ist es Orpheus, ist es die Kunst, welche ihre melodischen Wogen, ihre gewaltigen Akkorde wie ein mildes, unwiderstehliches Licht über die widerstrebenden Elemente ergiesst, die sich in der Seele jedes Menschen, und im Innersten jeder Gesellschaft in blutigem Kampfe befehden. Orpheus beweint Eurydice, das Symbol des im Übel und im Schmerz untergegangenen Ideals. Es ist ihm vergönnt, sie den Dämonen des Erebus zu entreißen, sie heraufzubeschwören aus den Finsternissen der Unterwelt, nicht aber sie im Leben zu erhalten. Möchten mindestens nie jene Zeiten der Barbarei wiederkehren, wo, wie trunkene, zügellose Mänaden, wilde Leidenschaften die Kunst erliegen machen unter mörderischen Thyrsusstäben, indem sie in fiebertollem Wahn sich rächen für die Verachtung, mit welcher jene auf ihre rohen Gelüste herabsieht.

Wäre es uns gelungen, unseren Gedanken vollständig zu verkörpern, so hätten wir gewünscht, den verklärten ethischen Charakter der Harmonien, welche von jedem Kunstwerk ausstrahlen, zu vergegenwärtigen, die Zauber und die Fülle zu schildern, womit sie die Seele überwältigen, wie sie wogen gleich elysischen Lüften, Weihrauchwolken ähnlich mählich sich verbreiten; den lichtblauen Äther, womit sie die Erde und das ganze Weltall wie mit einer Atmosphäre, wie mit einem durchsichtigen Gewand unsäglichen mysteriösen Wohllauts umgeben. (Übers. v. P. Cornelius.)

ORPHÉE.

POÈME SYMPHONIQUE No. 4 DE F. LISZT.

Nous eûmes un jour à diriger l'Orphée de Gluck. Pendant les répétitions, il nous fut comme impossible de ne pas abstraire notre imagination du point de vue, touchant et sublime dans sa simplicité, dont ce grand maître a envisagé son sujet, pour nous reporter en pensée vers cet Orphée, dont le nom plane si majestueusement et si harmonieusement au-dessus des plus poétiques mythes de la Grèce. Nous avons revu en pensée un vase étrusque de la collection du Louvre, représentant le premier poète musicien, drapé d'une robe étoilée, le front ceint de la bandelette mystiquement royale, ses lèvres d'où s'exhalent des paroles et des chants divins ouvertes et faisant énergiquement résonner les cordes de sa lyre de ses beaux doigts, longs et effilés. Nous crûmes apercevoir autour de lui, comme si nous l'eussions contemplé vivant, les bêtes féroces des bois écouter ravis; les instincts brutaux de l'homme se taire vaincus; les pierres s'amollir: des cœurs plus durs peut-être, arrosés d'une larme avare et brûlante; les oiseaux gazouillants et les cascades murmurantes suspendre leurs mélodies; les ris et les plaisirs se recueillir avec respect devant ces accents qui révélaient à l'Humanité la puissance bienfaisante de l'art, son illumination glorieuse, son harmonie civilisatrice.

Prêchée par la plus pure des morales, enseignée par les dogmes les plus sublimes, éclairée par les fanaux les plus brillants de la science, avertie par les philosophiques raisonnements de l'intelligence, entourée de la plus raffinée des civilisations, l'Humanité, aujourd'hui comme jadis et toujours, conserve en son sein ses instincts de férocité, de brutalité, et de sensualité, que la mission de l'art est d'amollir, d'adoucir, d'ennoblir. Aujourd'hui comme jadis et toujours, Orphée, c'est-à-dire l'Art, doit épandre ses flots mélodieux, ses accords vibrants comme une douce et irrésistible lumière, sur les éléments contraires qui se déchirent et saignent en l'âme de chaque individu, comme aux entrailles de toute société. Orphée pleure Eurydice, cet emblème de l'Idéal englouti par le mal et la douleur, qu'il lui est permis d'arracher aux monstres de l'Érèbe, de faire sortir du fond des ténèbres cimmériennes, mais qu'il ne saurait, hélas! conserver sur cette terre. Puissent du moins ne plus jamais revenir ces temps de barbarie, où les passions furieuses, comme des ménades ivres et effrénées, vengeant le dédain que fait l'art de leurs voluptés grossières, le font périr sous leurs thyrses meurtriers et leurs furies stupides.

S'il nous avait été donné de formuler notre pensée complètement, nous eussions désiré rendre le caractère sereinement civilisateur des chants qui rayonnent de toute œuvre d'art; leur suave énergie, leur auguste empire, leur sonorité noblement voluptueuse à l'âme, leur ondulation douce comme des brises de l'Élysée, leur élèvement graduel comme des vapeurs d'encens, leur Éther diaphane et azuré enveloppant le monde et l'univers entier comme dans une atmosphère, comme dans un transparent vêtement d'ineffable et mystérieuse Harmonie. F. Liszt.

ORPHEUS.

SYMHONIC POEM No. 4 by F. LISZT.

I once had to conduct a performance of Gluck's "Orpheus". During the rehearsals I could not prevent my mind wandering from the point of view, so sublime and touching in its simplicity, from which this great master has treated his subject, to that other Orpheus, whose name hovers so majestically and harmoniously over one of the most poetic myths of Greece. I called to mind an Etruscan vase in the Louvre collection, which represents the first poet-musician, clothed in a starry robe, his forehead bound with the mystically royal fillet, his lips open for the utterance of divine words and songs, and his lyre resounding under the touch of his long and graceful fingers. With all the force of reality I fancied that I saw the wild beasts of the field standing around him and listening enraptured to the brutal instincts of man hushed and vanquished; stones becoming soft; hearts, perhaps still harder, watered with burning and unwilling tears; the warbling birds and murmuring waters ceasing from their melodies; laughter and pleasure respectfully yielding themselves before these accents which reveal to Humanity the beneficent power of Art, its glorious light and civilising harmony.

Instructed by the purest morality, taught by the most sublime dogma, enlightened by the torch of science, informed by the philosophic reasoning of the intellect, surrounded with the refinements of civilisation, Humanity, now as formerly and ever, has within itself these instincts of ferocity, brutality and sensuality, which it is the mission of Art to soften, to mitigate, to enoble. Now as formerly and ever Orpheus, viz. Art, should pour forth his melodious waves, their chords vibrating like a soft and irresistible light over the conflicting elements, which wound and tear the heart of each individual to the very core of society. Orpheus weeps for Eurydice, the emblem of the ideal overwhelmed by griefs and misfortune, whom he is permitted to snatch from the monsters of Erebus, to bring from the depths of Cimmerian darkness, but whom, alas! he knows not how to keep upon the Earth. May we never see return those times of barbarism, when furious passions, like drunken and unruly Bacchantes avenging themselves for the contempt Art feels for their coarse delights, destroy it with stupid fury.

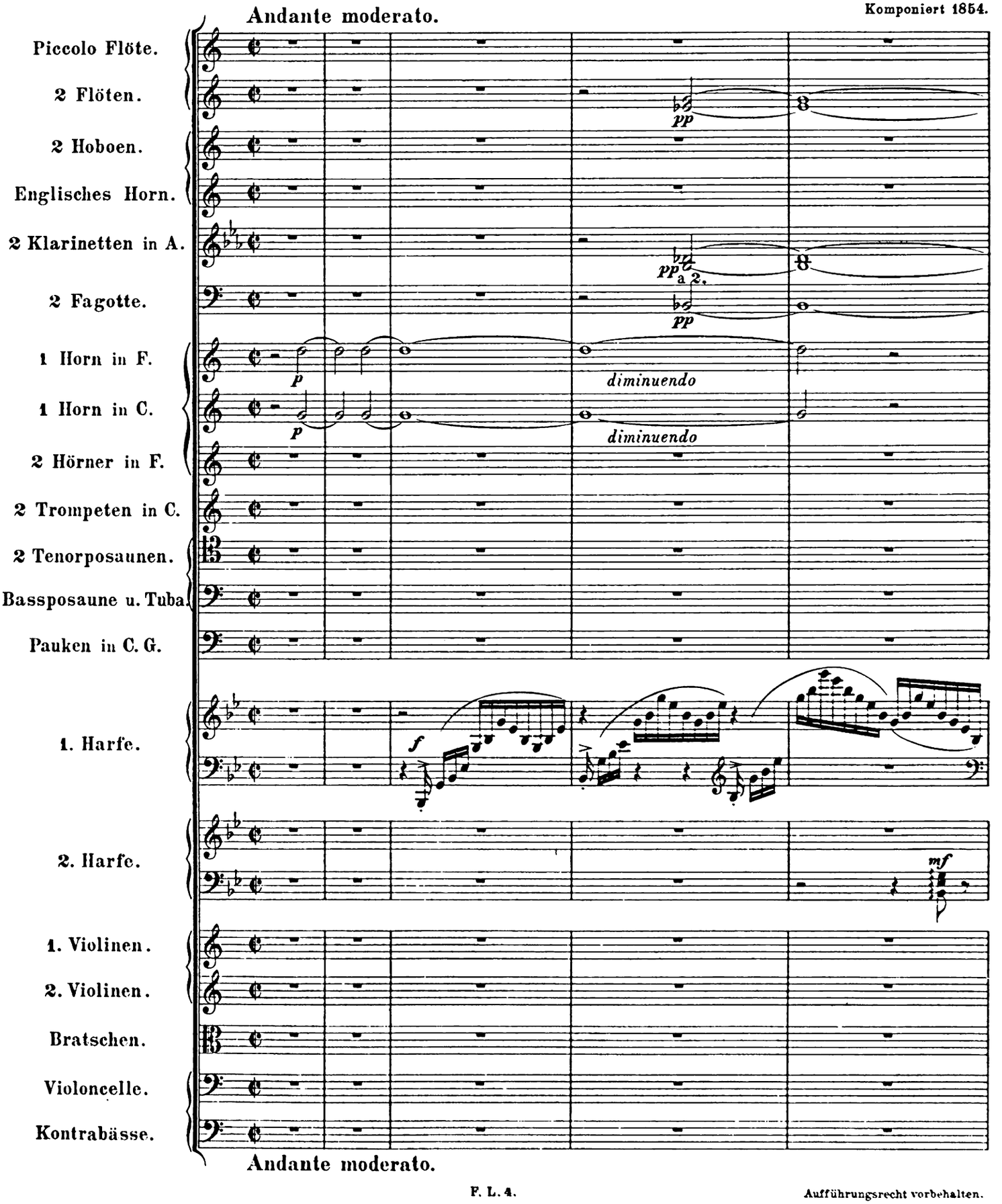
If I had been going to work out my idea in full, I should like to have portrayed the tranquil civilising character of the songs, their powerful empire, their grandly voluptuous tones, their undulation sweet as the breezes of Elysium, their gradual uplifting like clouds of incense, their clear and heavenly spirit enveloping the world and the entire universe as in an atmosphere, as in a transparent vesture of ineffable and mysterious harmony.

Orpheus. Orphée.

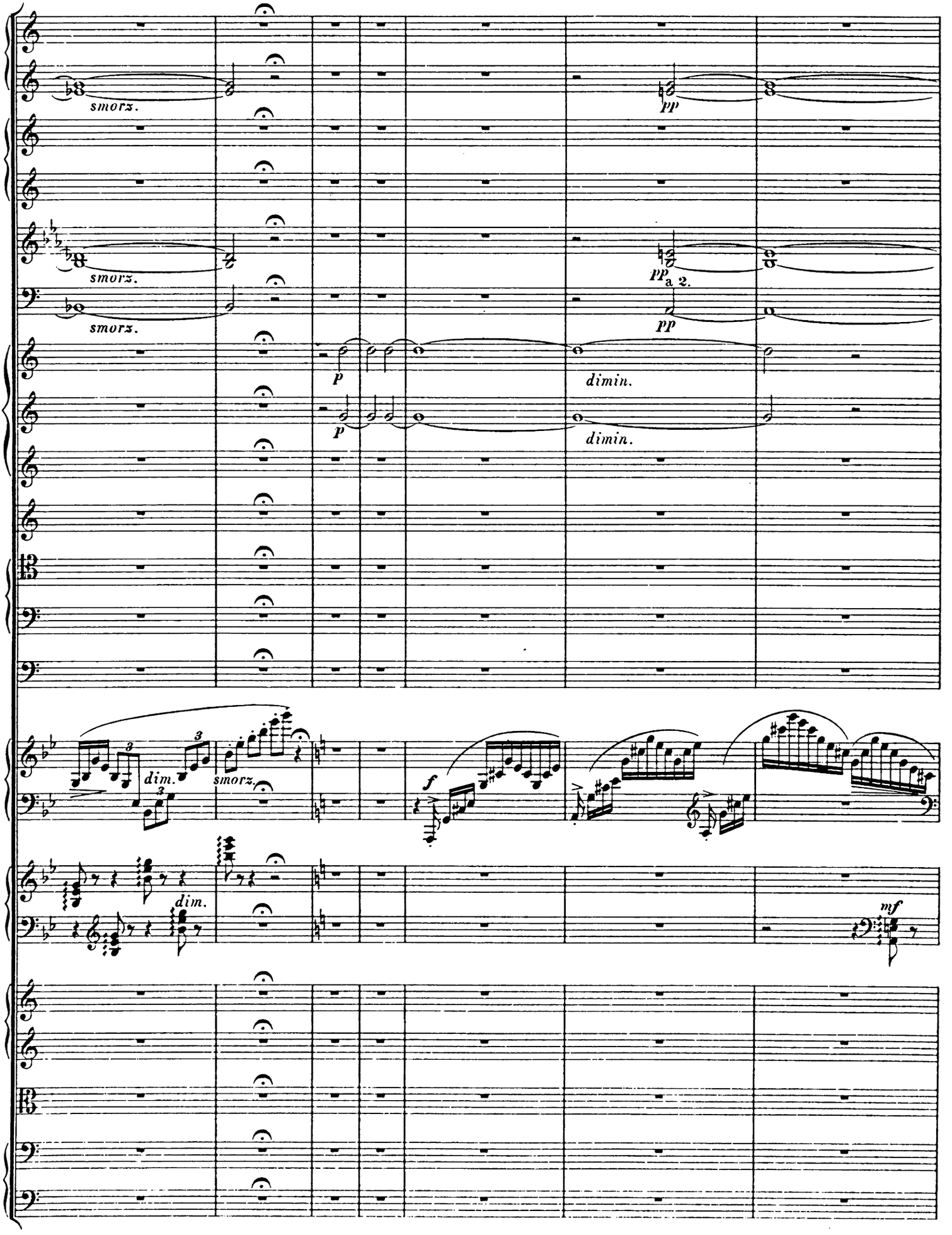
Symphonische Dichtung Nº 4.

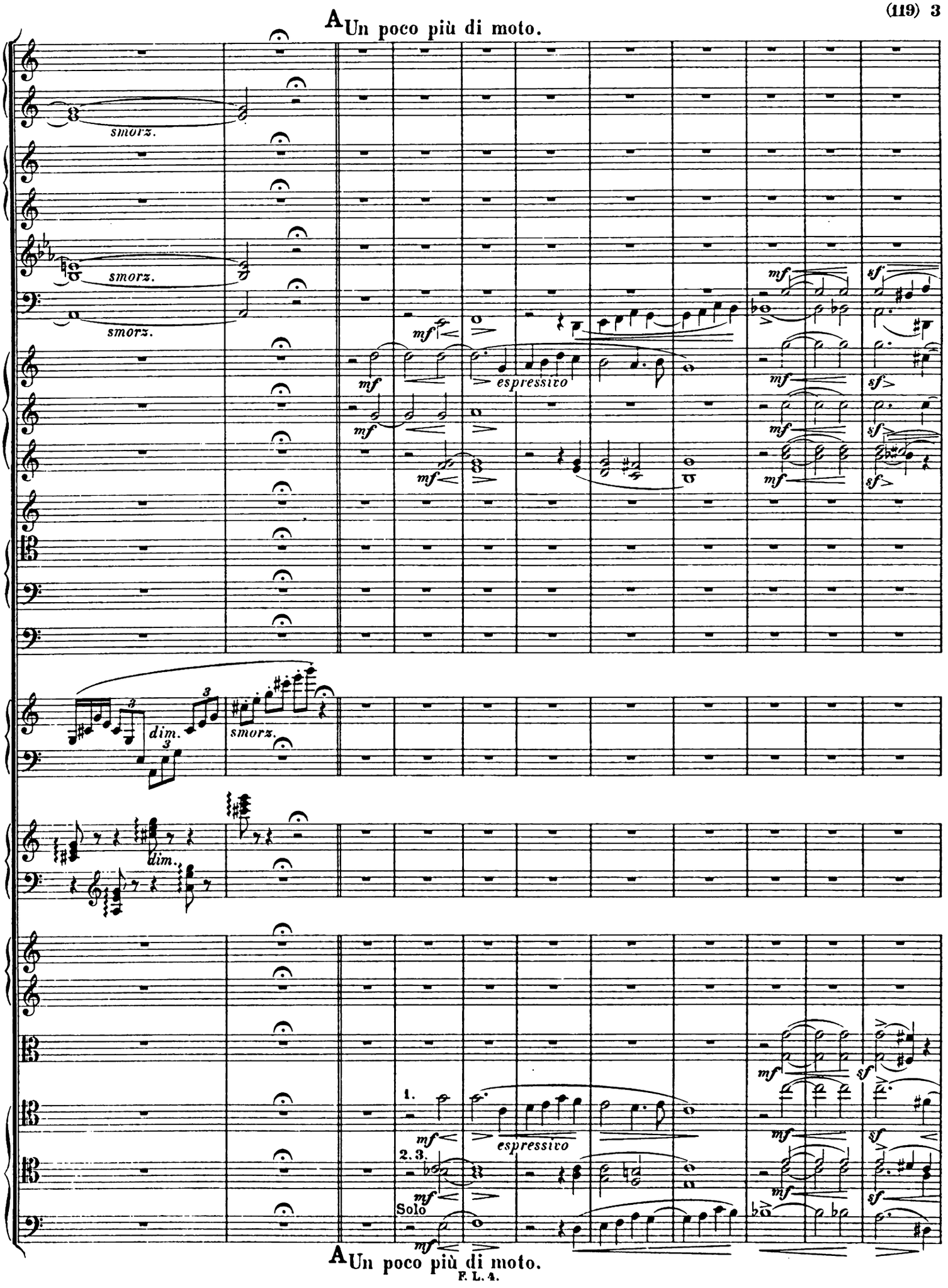
Symphonic Poem Nº 4. Poème symphonique Nº 4.

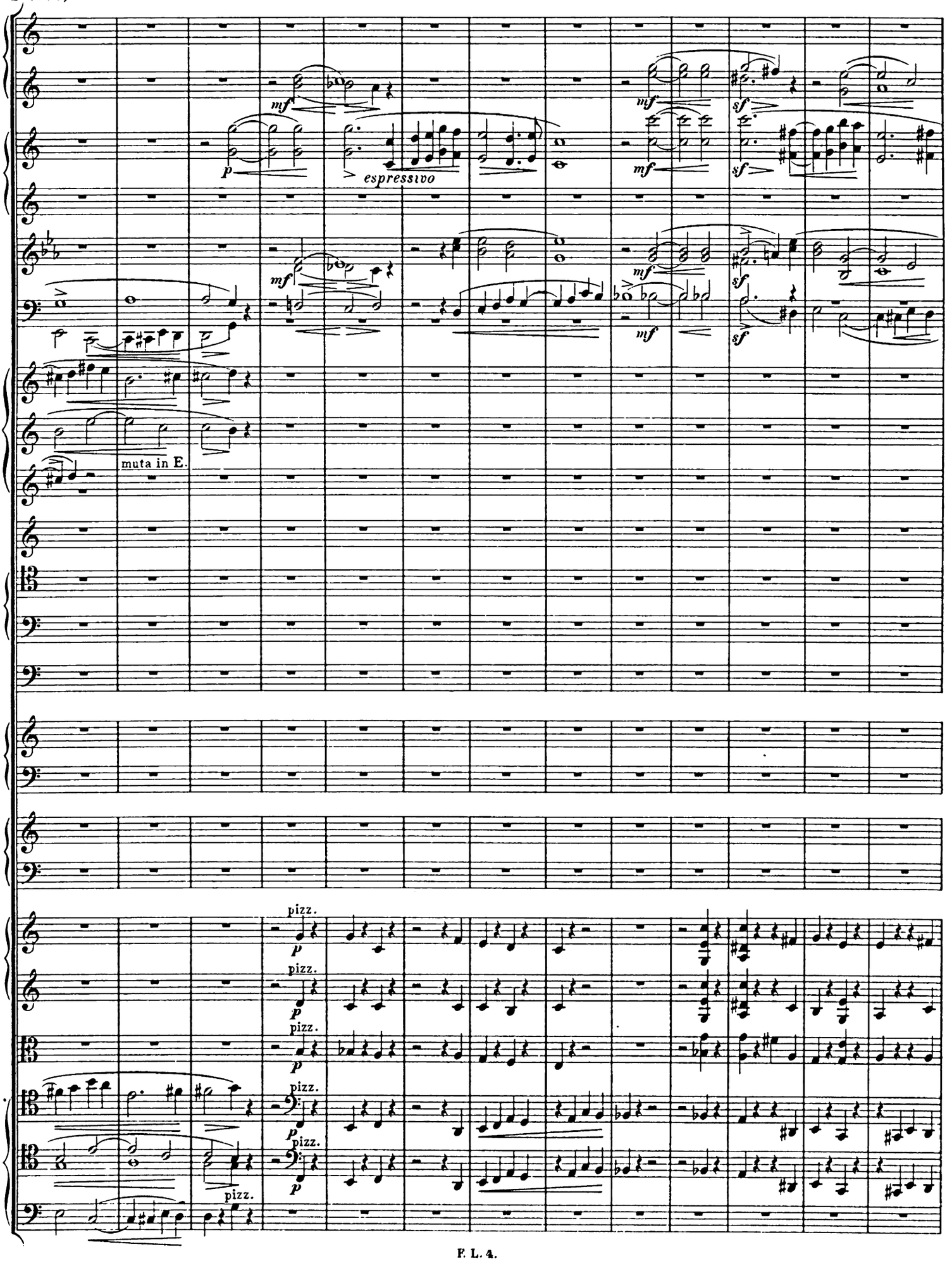
F. Liszt.
Komponiert 1854.

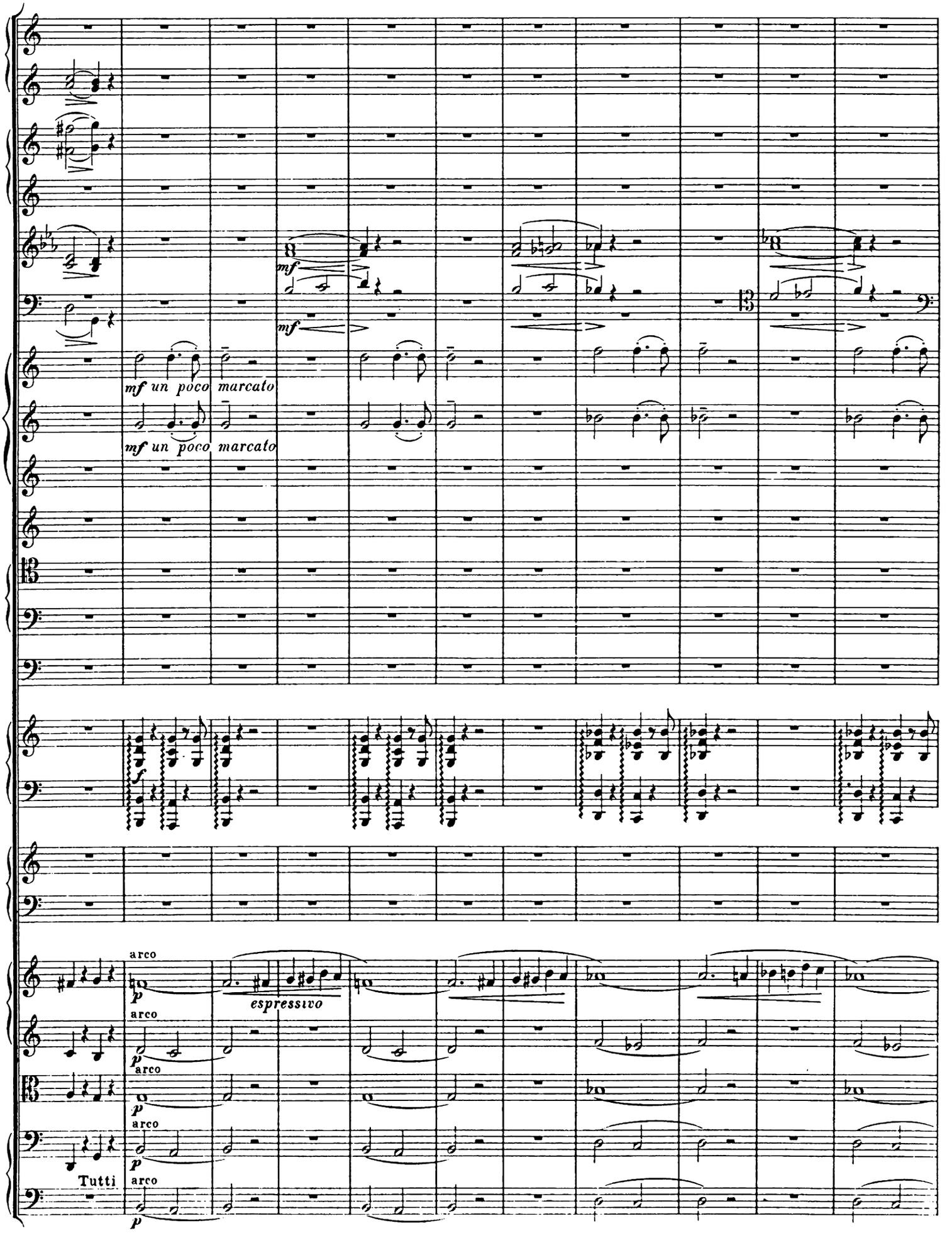


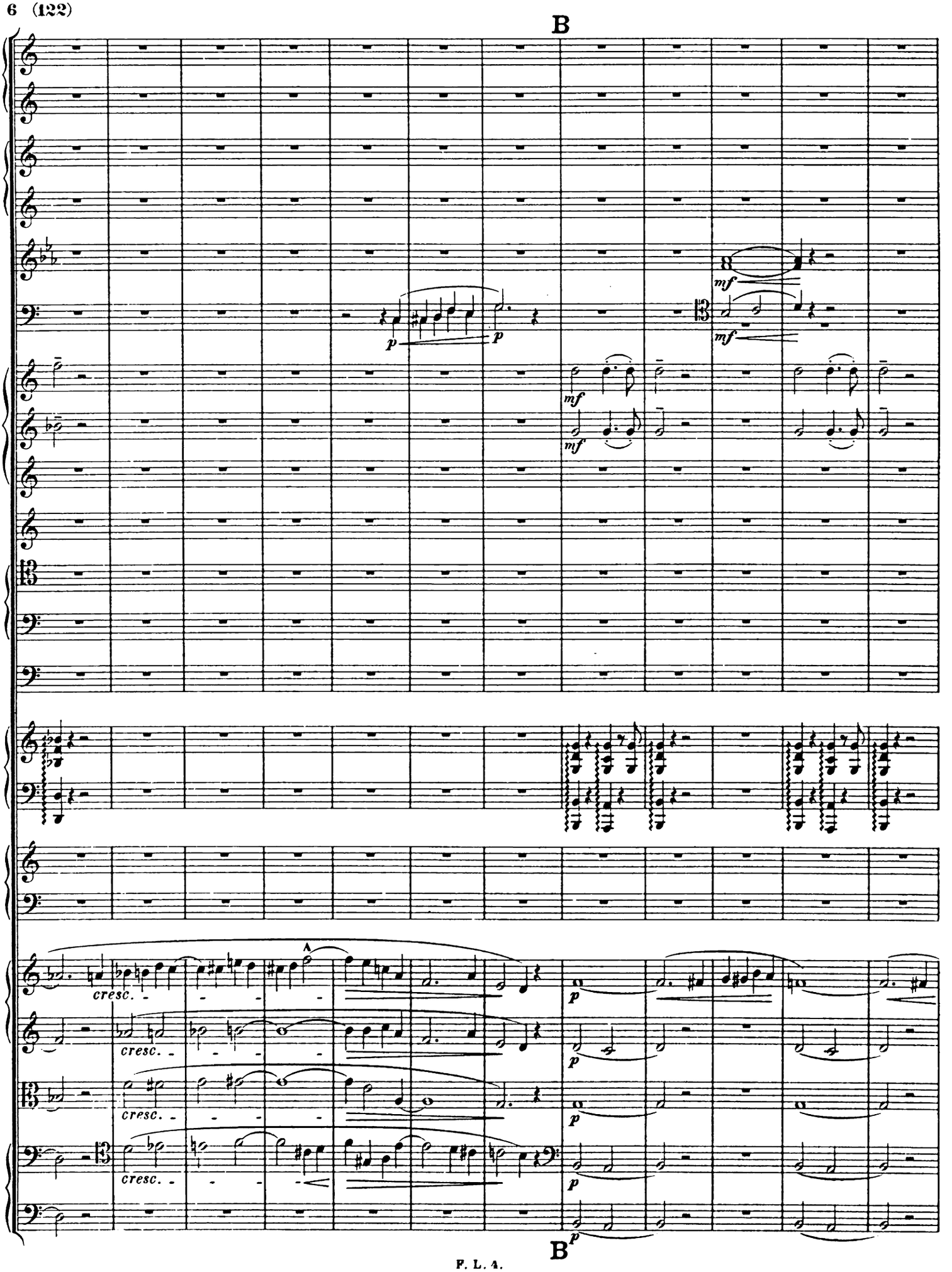
Aufführungsrecht vorbehalten.


smorz.
smorz.
smorz.
pp
pp
a 2.
pp
p
dimin.
p
dimin.
dim.
smorz.
f
dim.
mf


A Un poco più di moto.
smorz.
smorz.
smorz.
mf
espressivo
mf
sf
dim.
smorz.
dim.
1.
2. 3.
Solo
espressivo
A Un poco più di moto.


mf
p
espressivo
mf
sf
mf
sf
mf
sf
muta in E.
pizz.
p
pizz.
p
pizz.
p
pizz.
p
pizz.
p
pizz.


mf un poco marcato
mf un poco marcato
arco
espressivo
Tutti


B
p
p
mf
mf
mf
mf
cresc.
cresc.
cresc.
p
p
p
p
B

Ritardanto.

espressivo

p

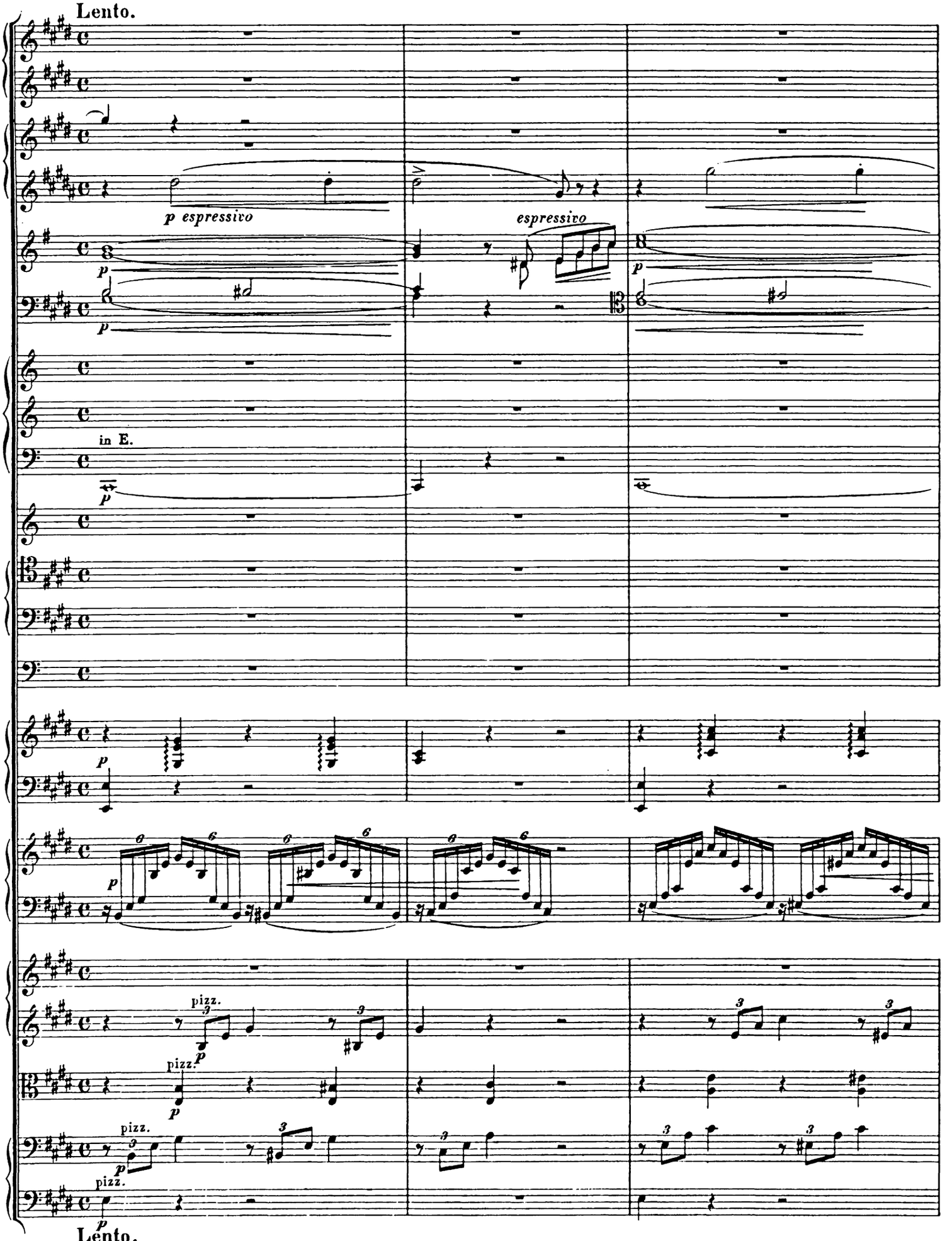
smorz.

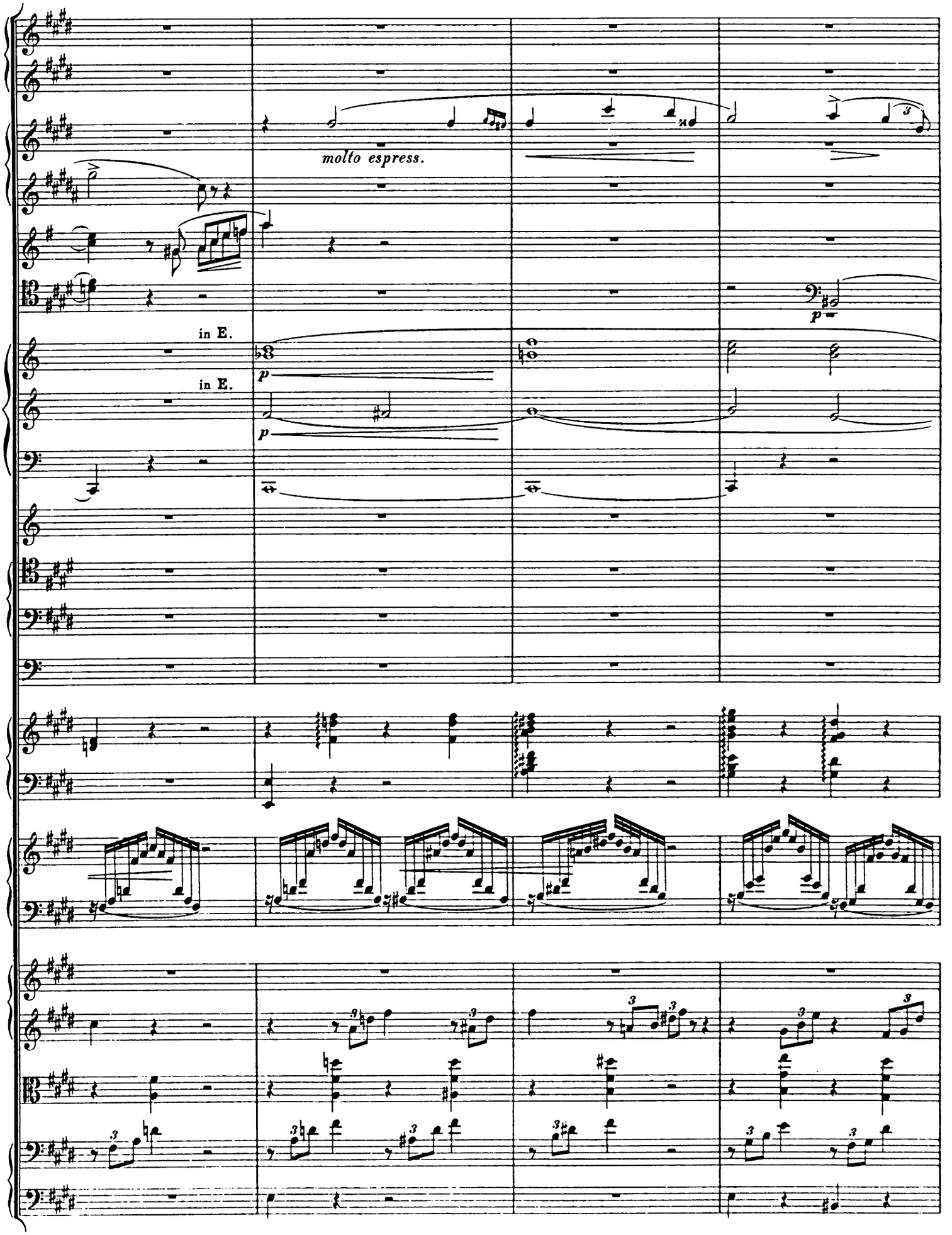
dimin.

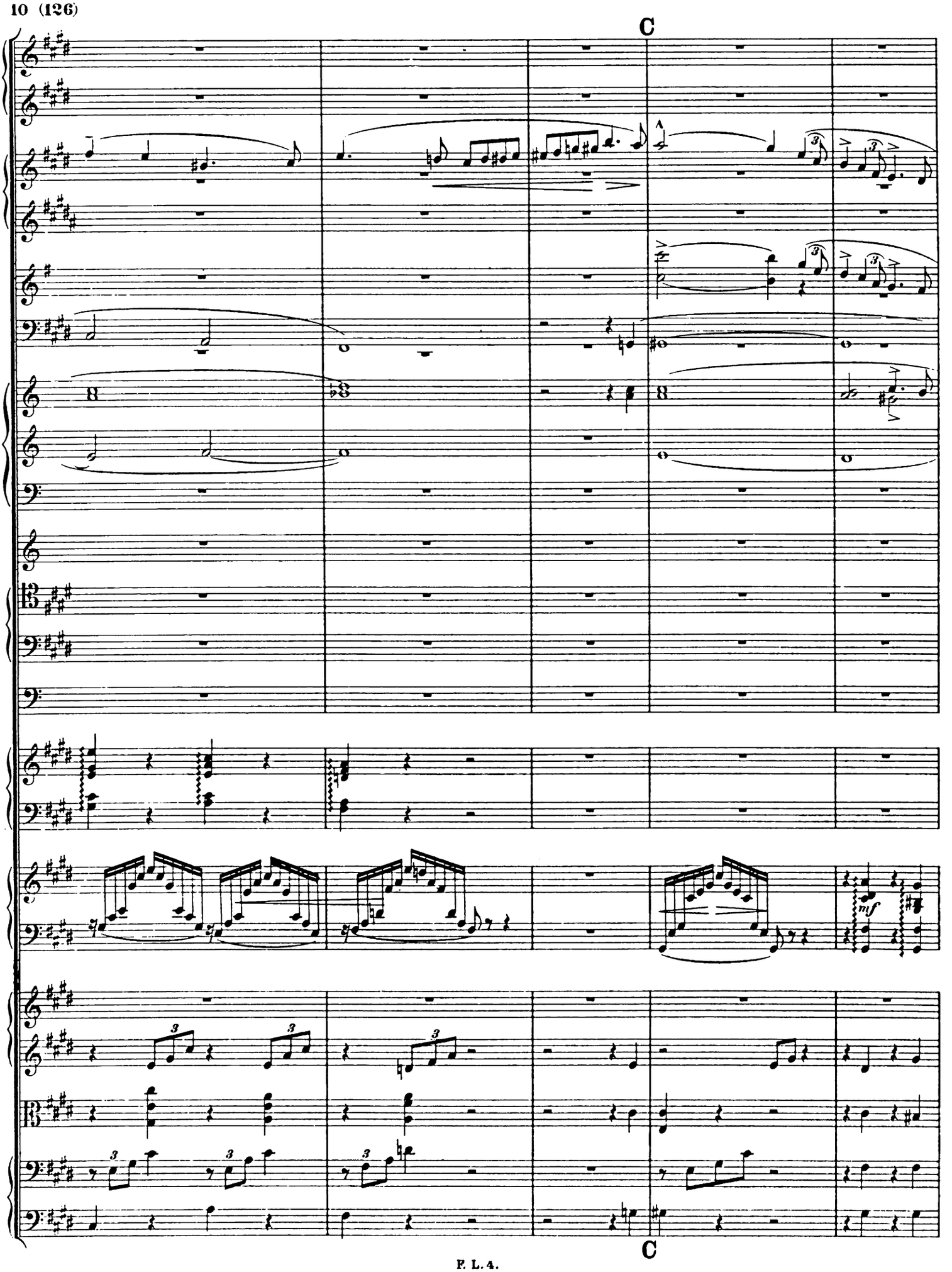
muta in E.

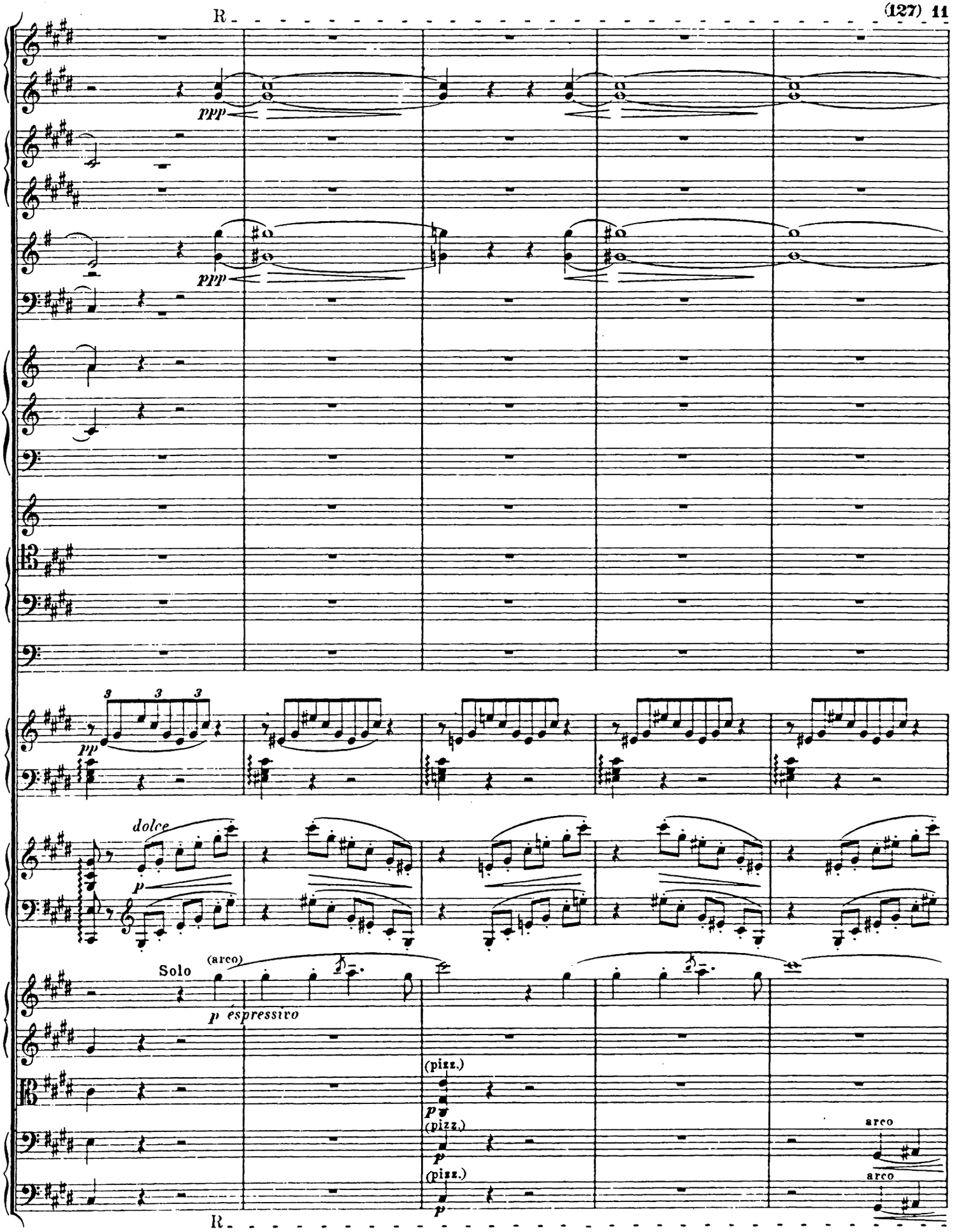
muta in E.

Ritardanto.

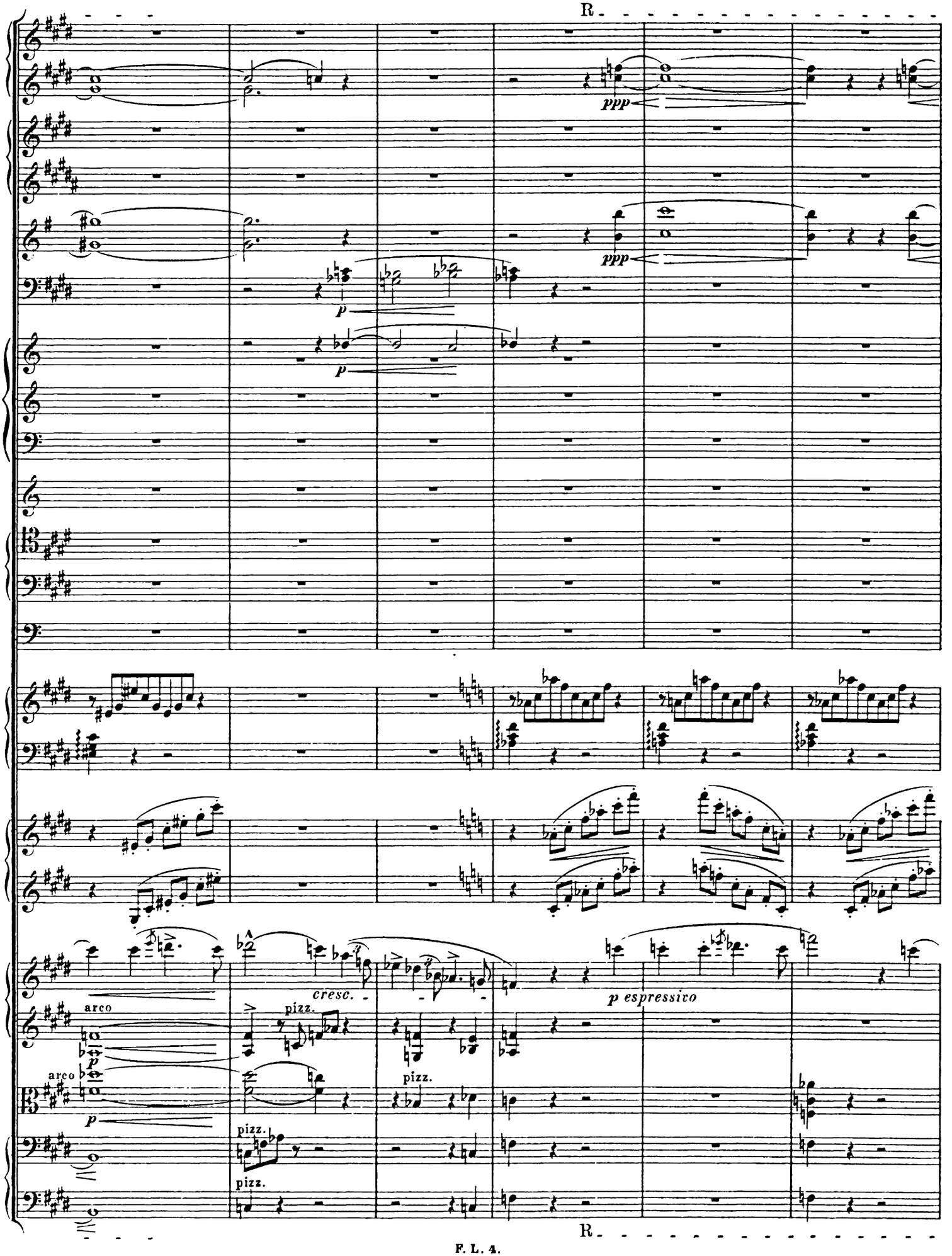

Lento.
p espressivo
espressivo
in E.
pizz.
Lento.


molto espress.
in E.
in E.
p
p
p


C
mf
C



Die Buchstaben R.... und A.... bedeuten geringe Ritardando und Accelerando, so zu sagen: leise crescendo und diminuendo des Rhythmus.
The letters R.... and A.... signify slight Ritardando and Accelerando that is to say: soft crescendo and diminuendo of the rhythm.
Les lettres R.... et A.... signifient de petits Ritardando et Accelerando, c'est-à-dire: de doux crescendo et diminuendo du rhythme.


R
ppp
ppp
p
p
arco
p
arco
p
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
cresc.
p espressivo
R

D Poco a poco più di moto.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc. molto

pp

f

Tutti

cresc.

arco

cresc.

arco

cresc.

arco

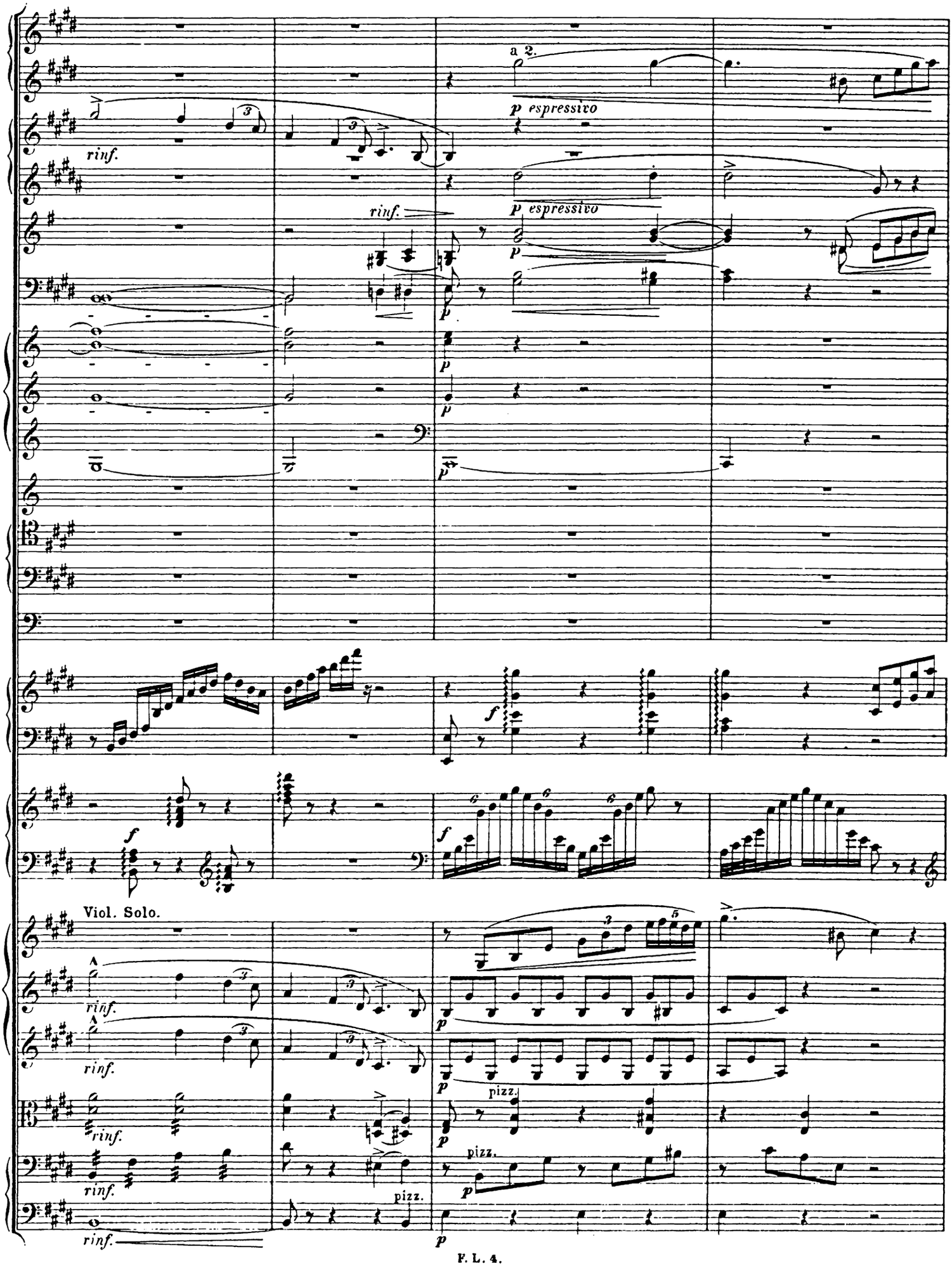
p

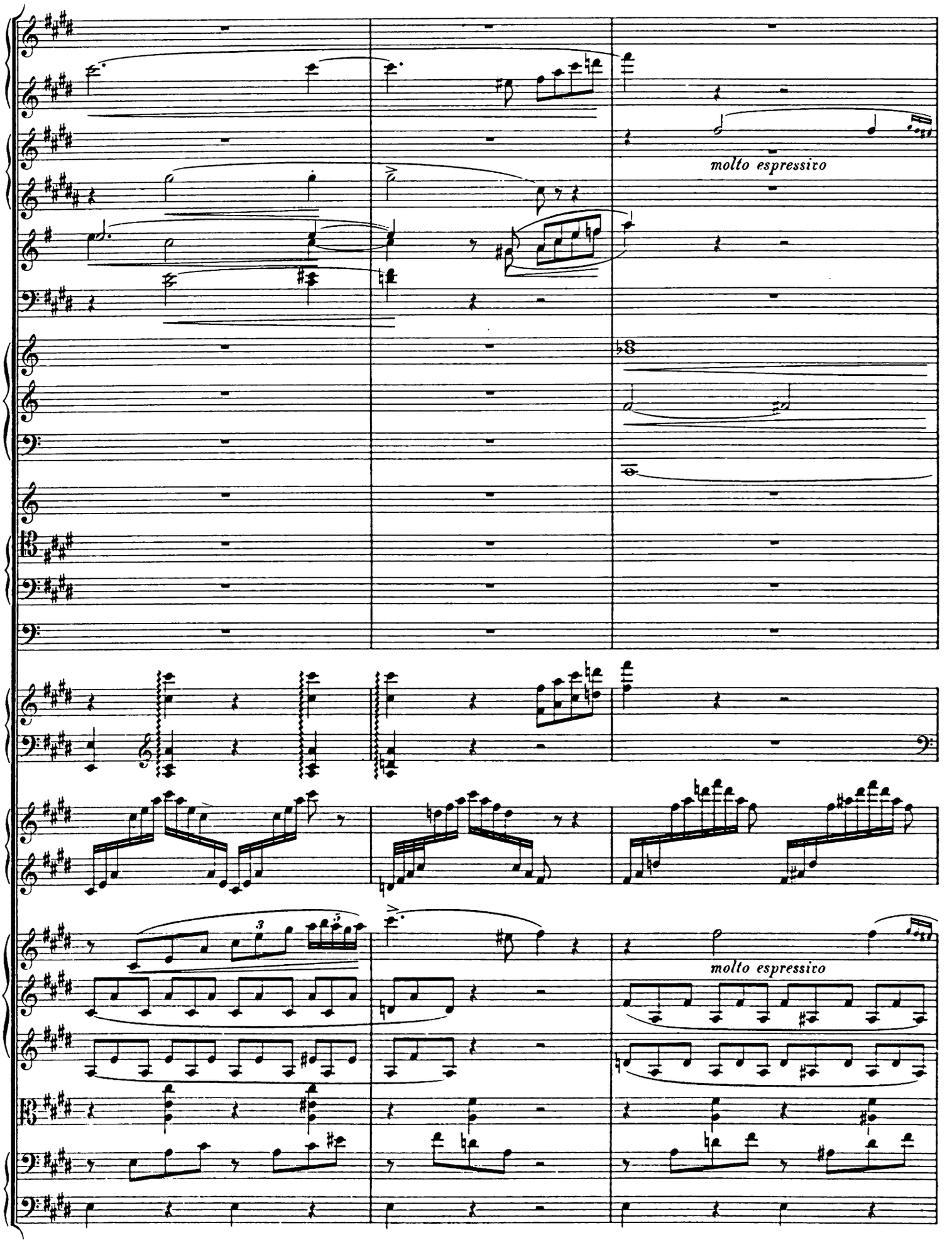
arco

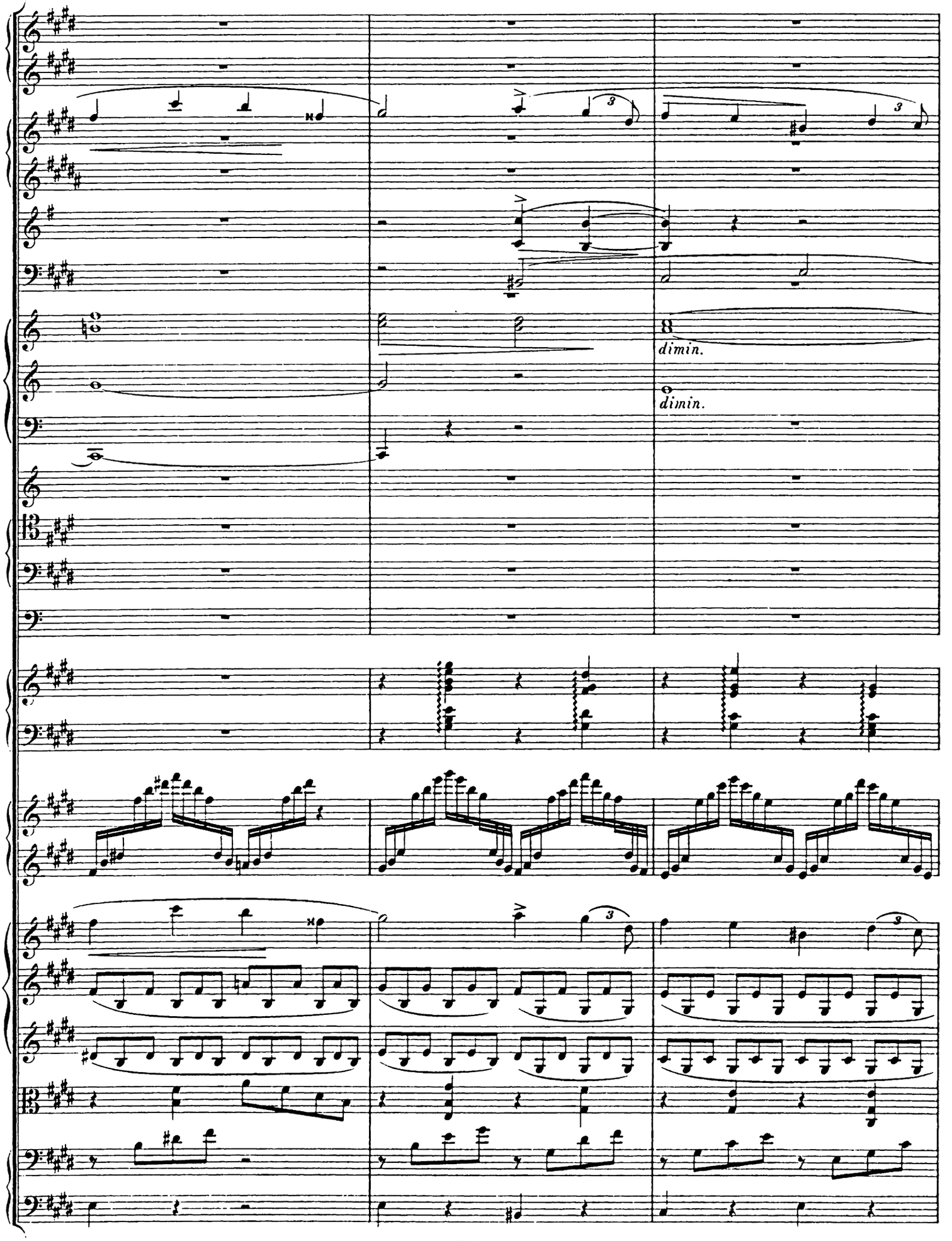
p

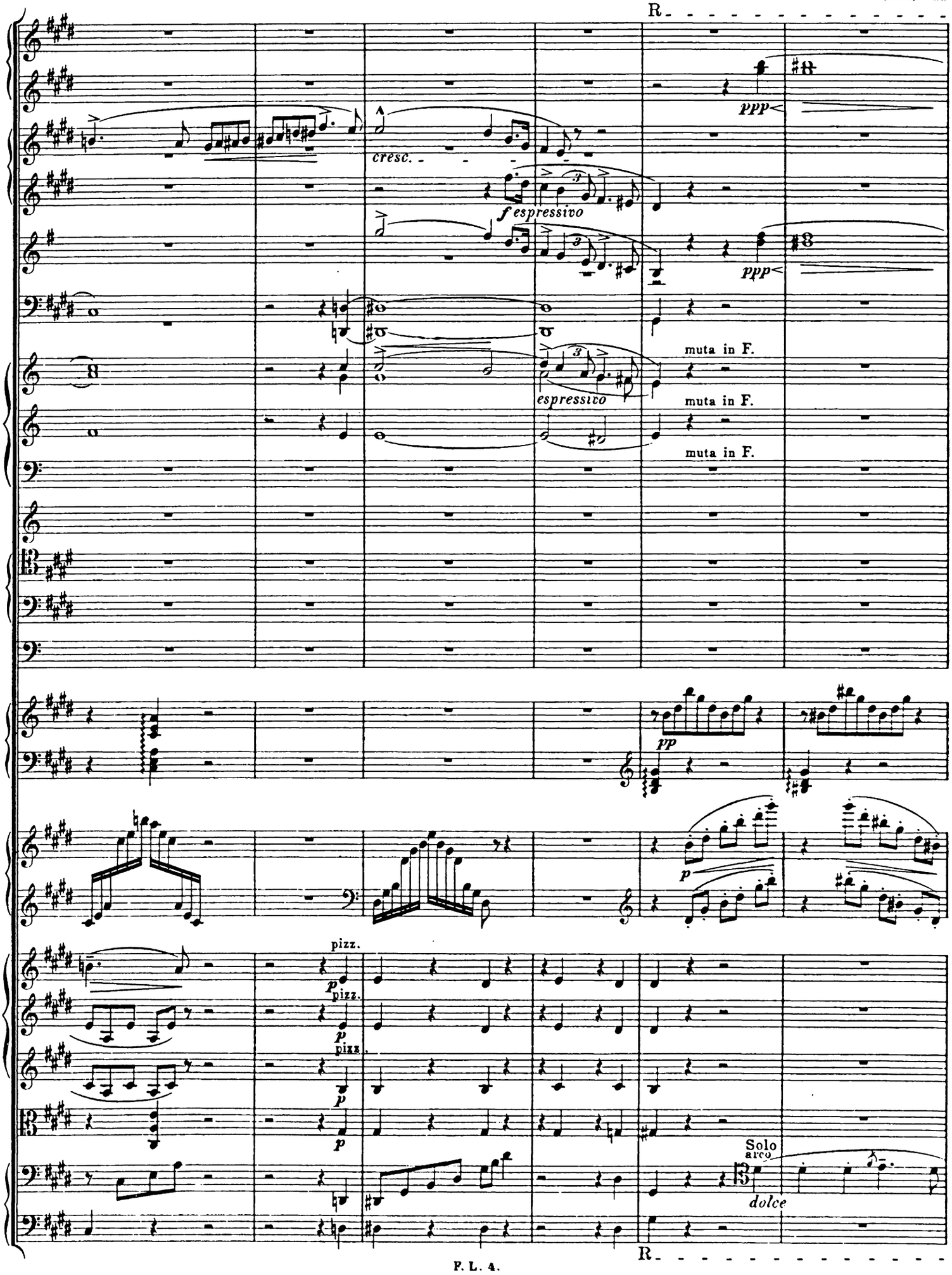
cresc.

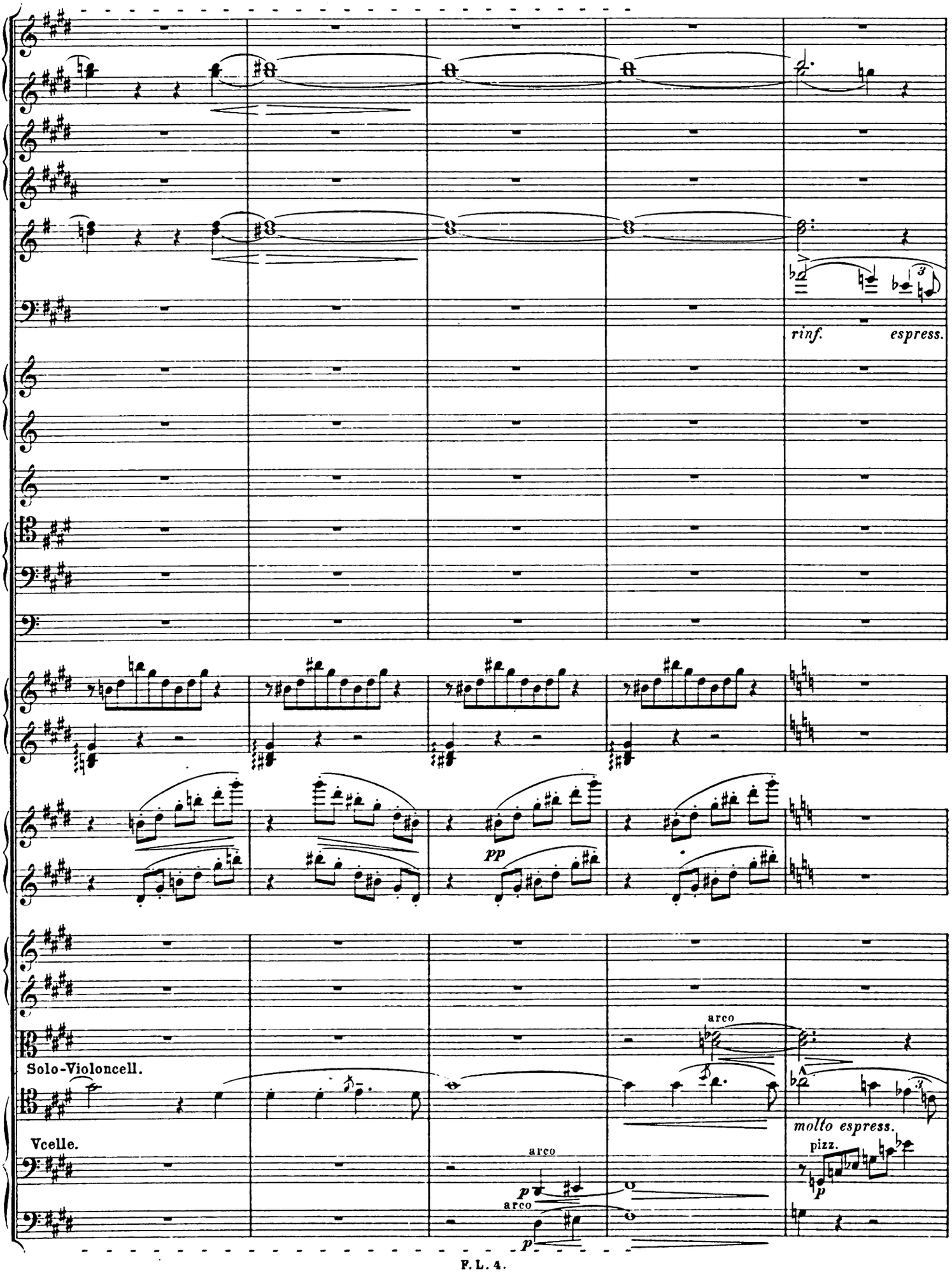
D Poco a poco più di moto.

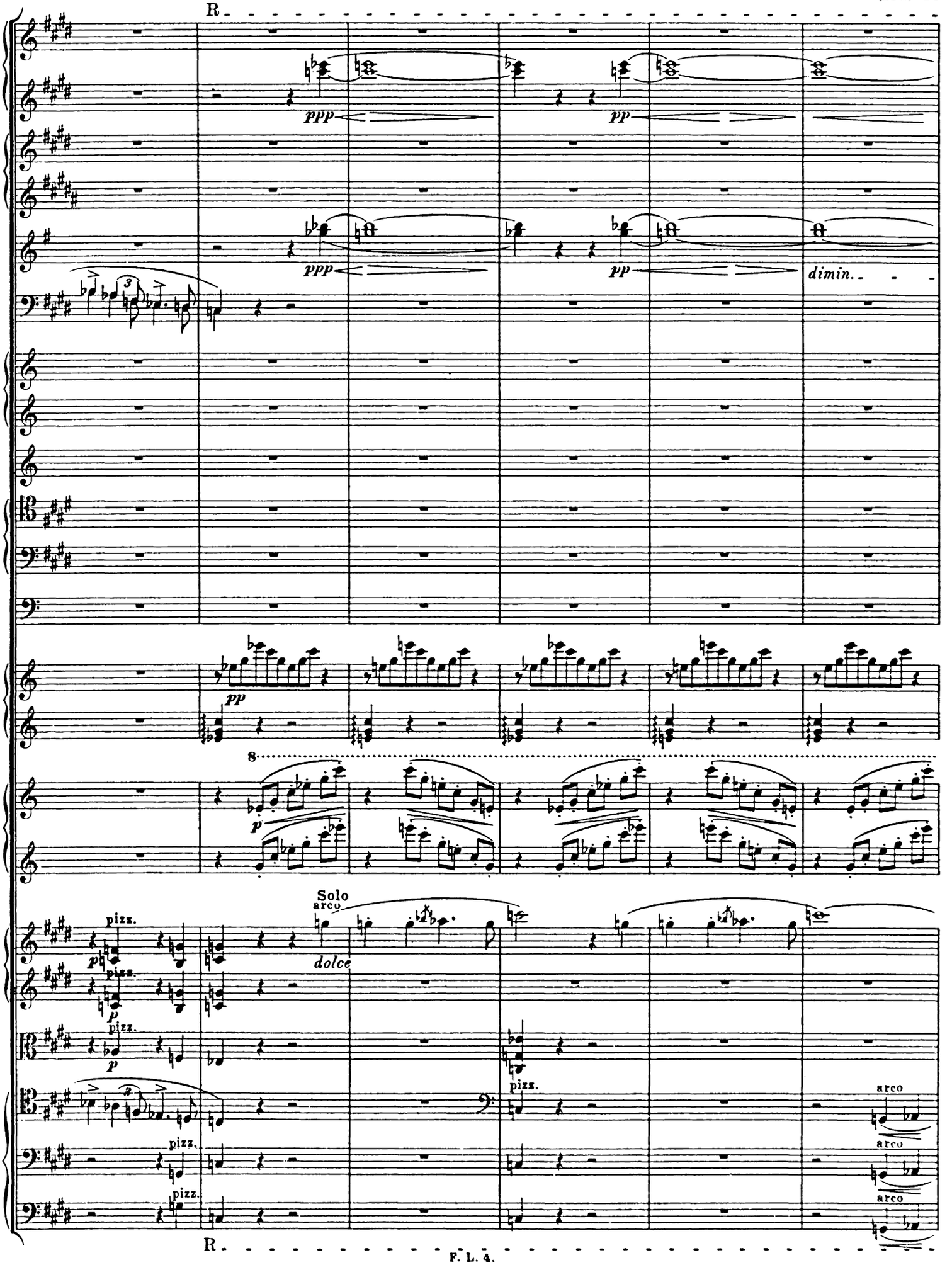

a 2.
p espressivo
p espressivo
rinf.
rinf.
f
f
f
Viol. Solo.
rinf.
rinf.
rinf.
rinf.
pizz.
pizz.
pizz.
p

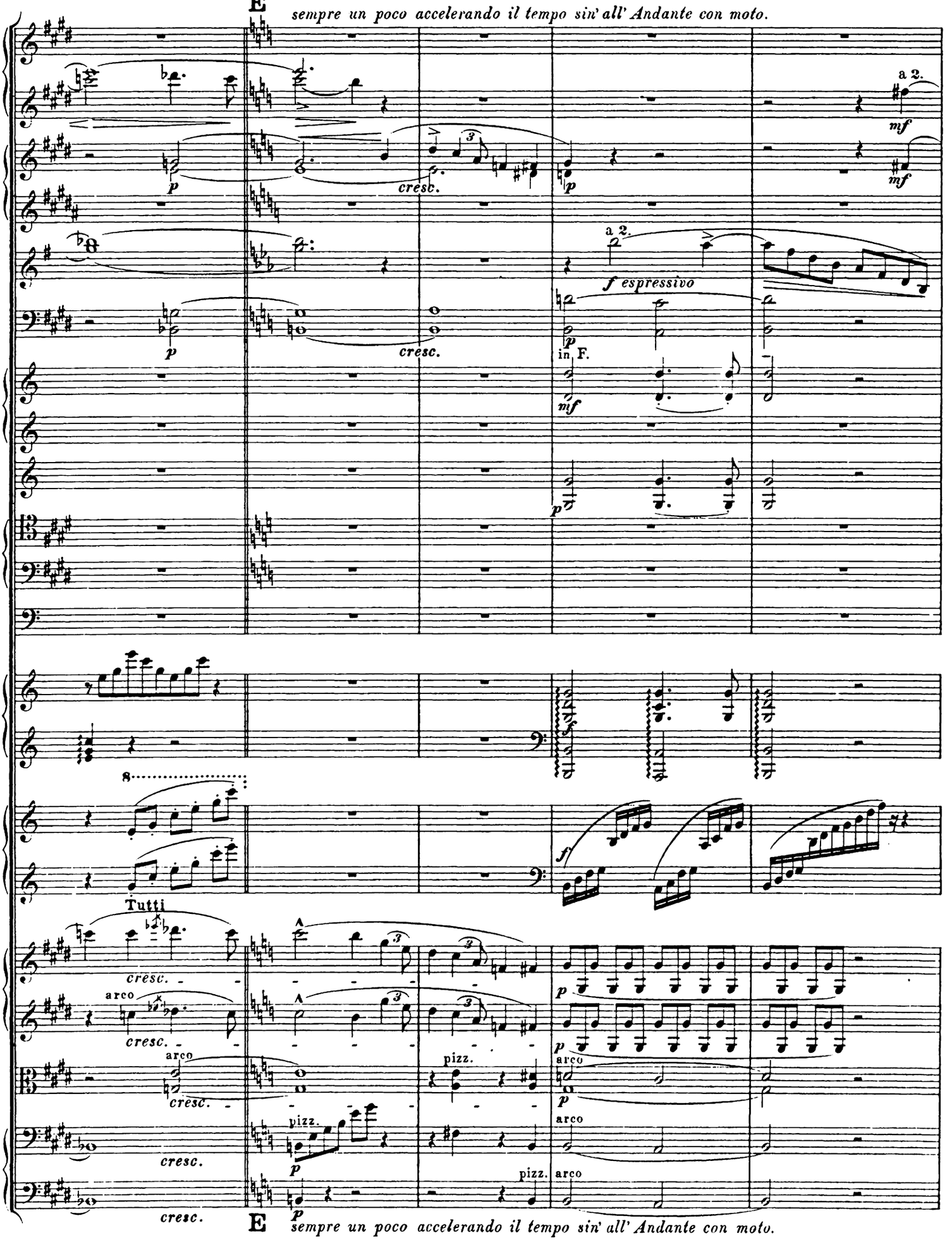

molto espressivo
molto espressivo

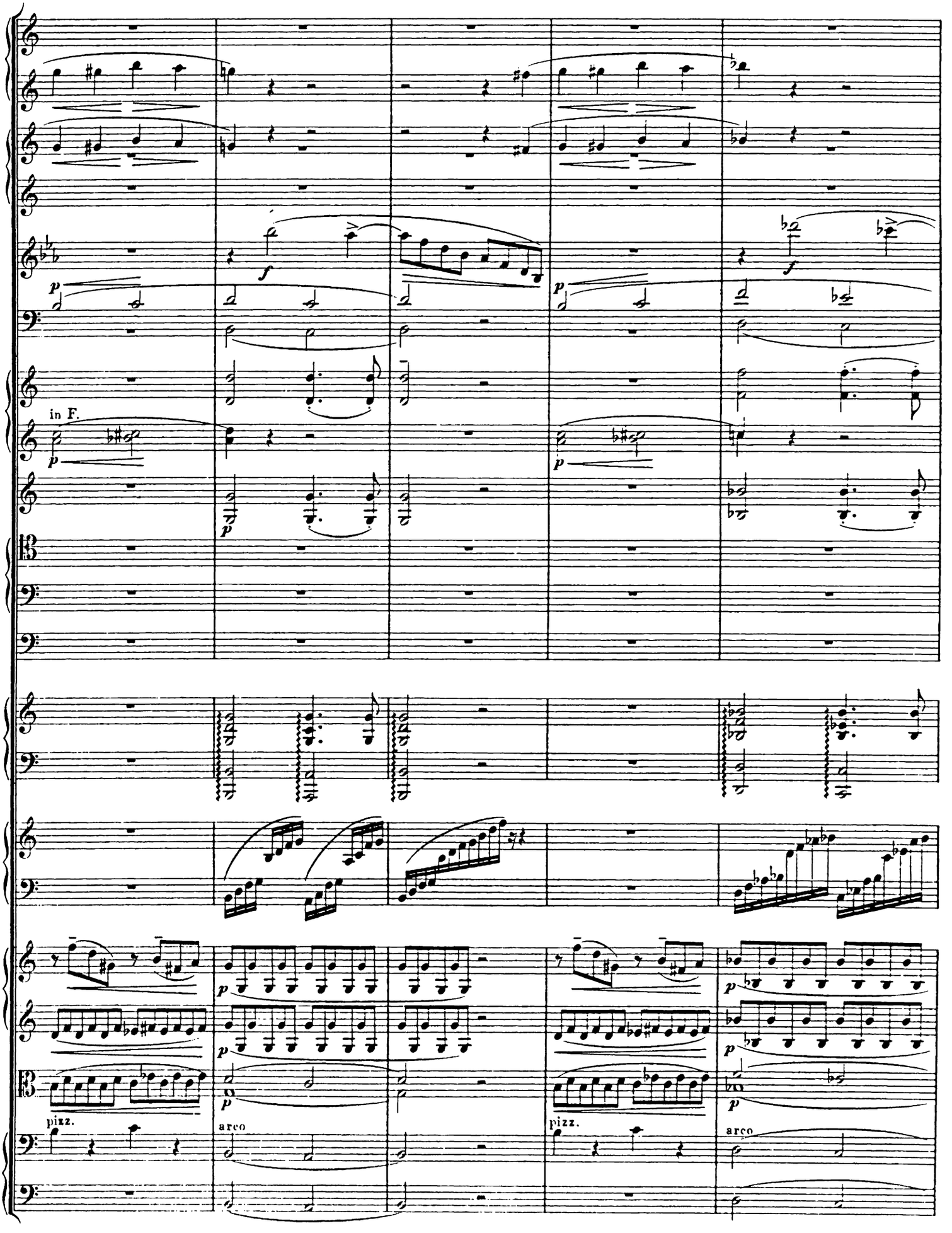

dimin.
dimin.

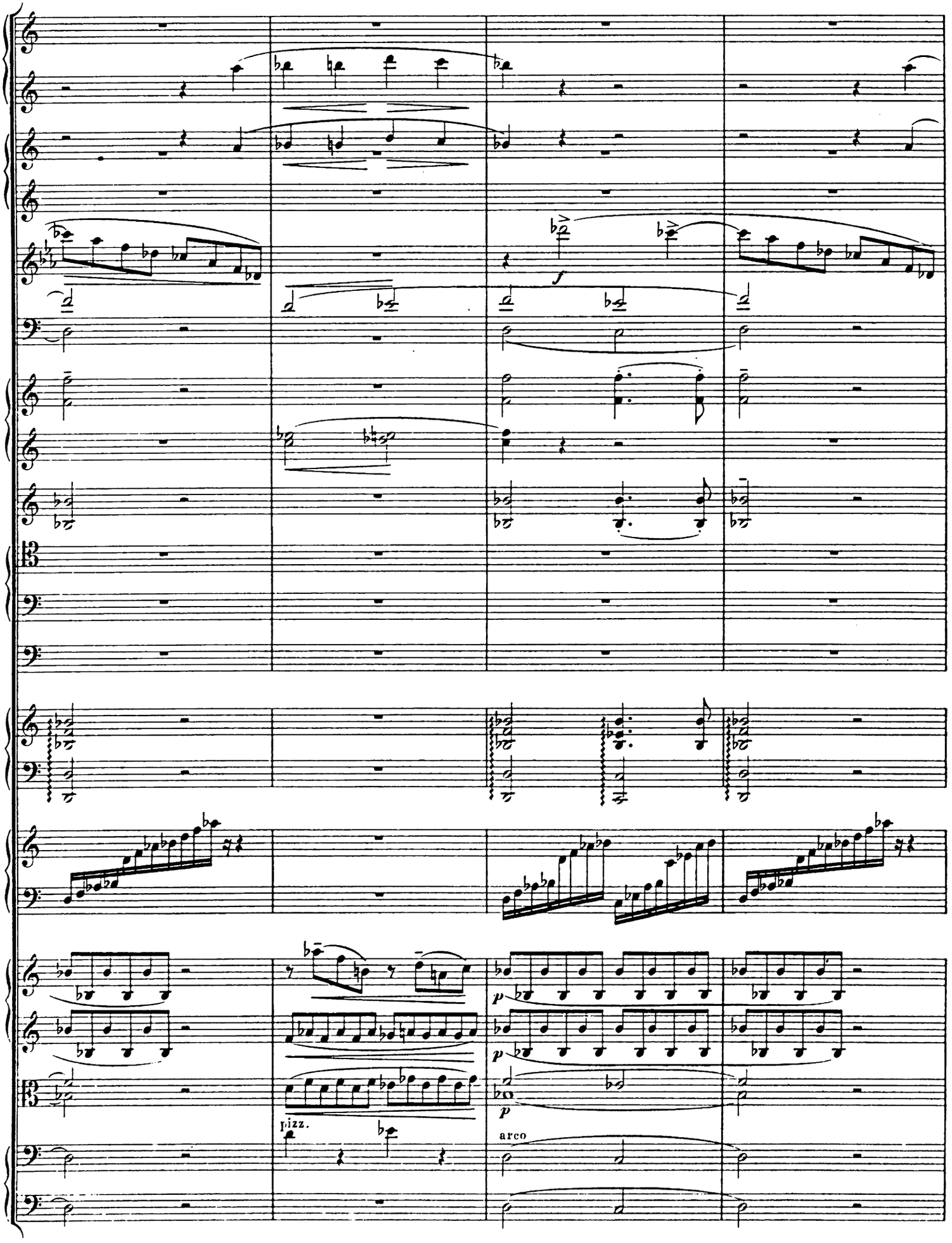

R
ppp
cresc.
f espressivo
ppp
muta in F.
espressivo
muta in F.
muta in F.
pp
p
pizz.
p
pizz.
p
pizz.
p
Solo
arco
dolce
R


rinf.
espress.
pp
arco
Solo-Violoncell.
molto espress.
Vcelle.
arco
pizz.
arco

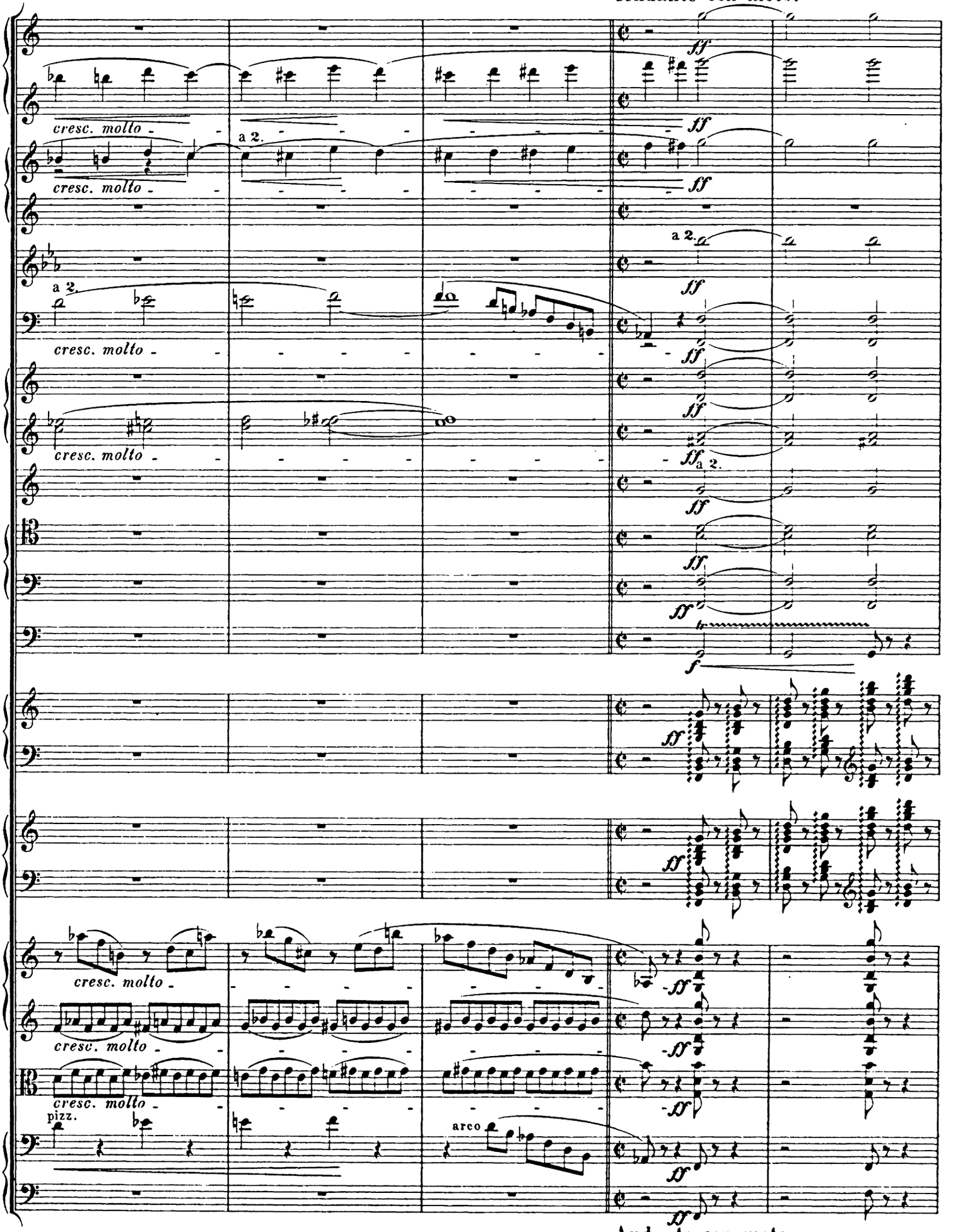

R
ppp
pp
ppp
pp
dimin.
pp
8
p
Solo
arco
dolce
pizz.
p
pizz.
p
pizz.
p
pizz.
pizz.
pizz.
arco
arco
arco
R


E
sempre un poco accelerando il tempo sin' all' Andante con moto.
a 2.
mf
cresc.
f espressivo
in F.
Tutti
arco
pizz.
E
sempre un poco accelerando il tempo sin' all' Andante con moto.

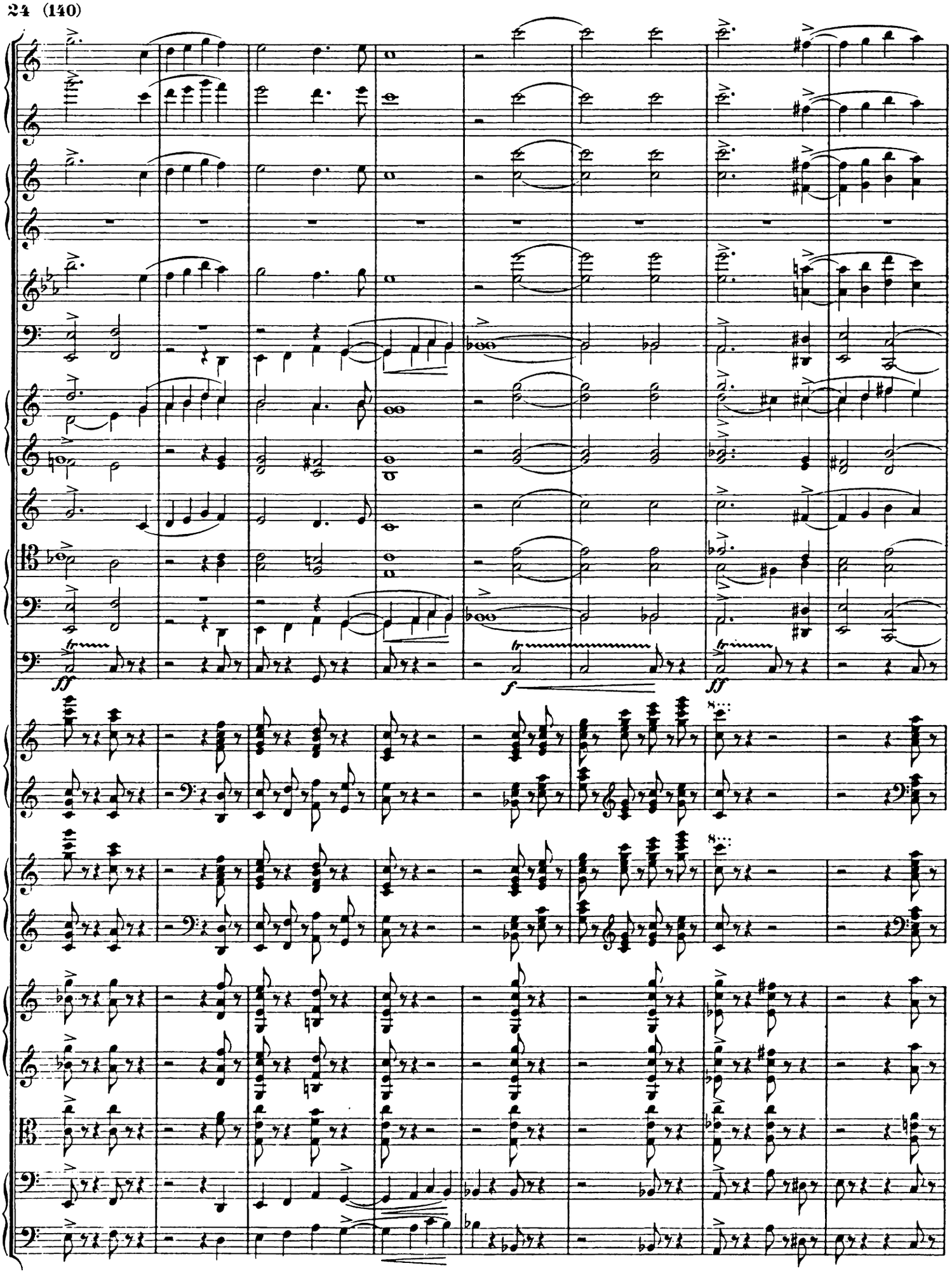

in F.
pizz.
arco
pizz.
arco

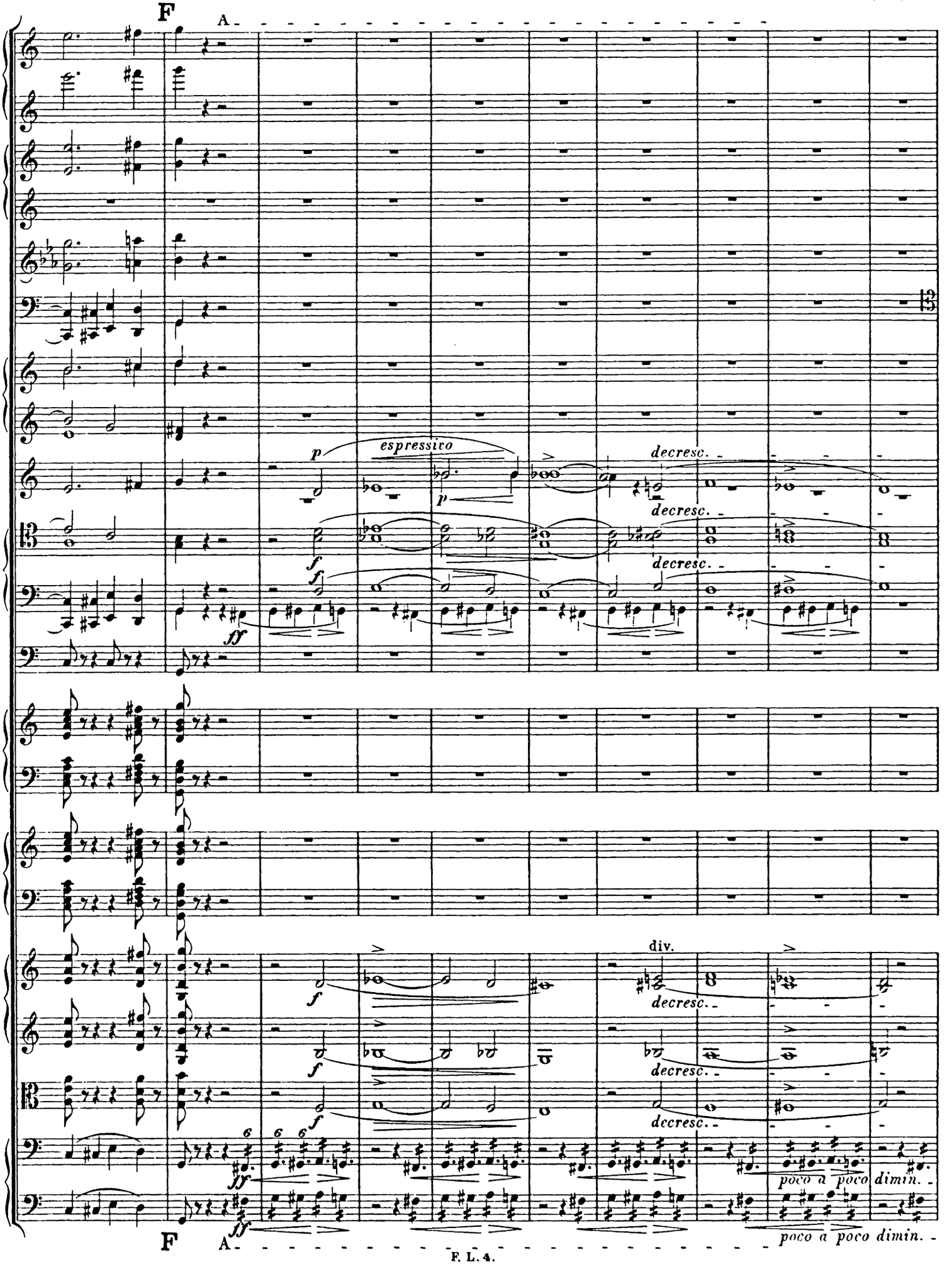

f
p
p
pizz.
arco

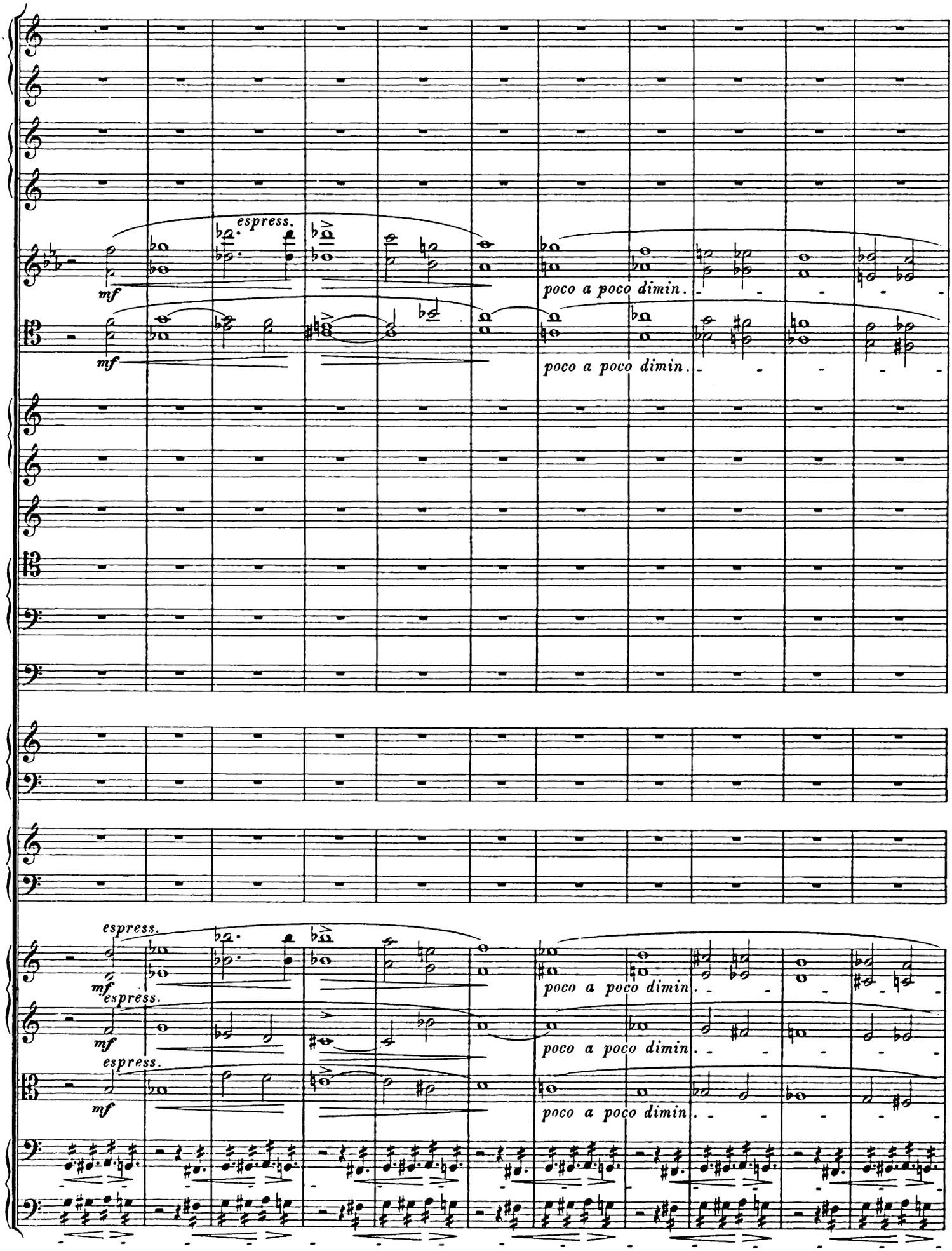
Andante con moto.



Andante con moto.




F
A
p
espressivo
p
decresc.
decresc.
decresc.
f
ff
f
f
f
div.
decresc.
decresc.
decresc.
ff
ff
poco a poco dimin.
poco a poco dimin.
F
A


espress.
mf
poco a poco dimin.
mf
poco a poco dimin.
espress.
mf
poco a poco dimin.
espress.
mf
poco a poco dimin.
espress.
mf
poco a poco dimin.

G

Rallentando.

Lento.

espressivo

p

a 2.

p

p

unis.

pp

pp

pp

Solo.

arco

espressivo

pp

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

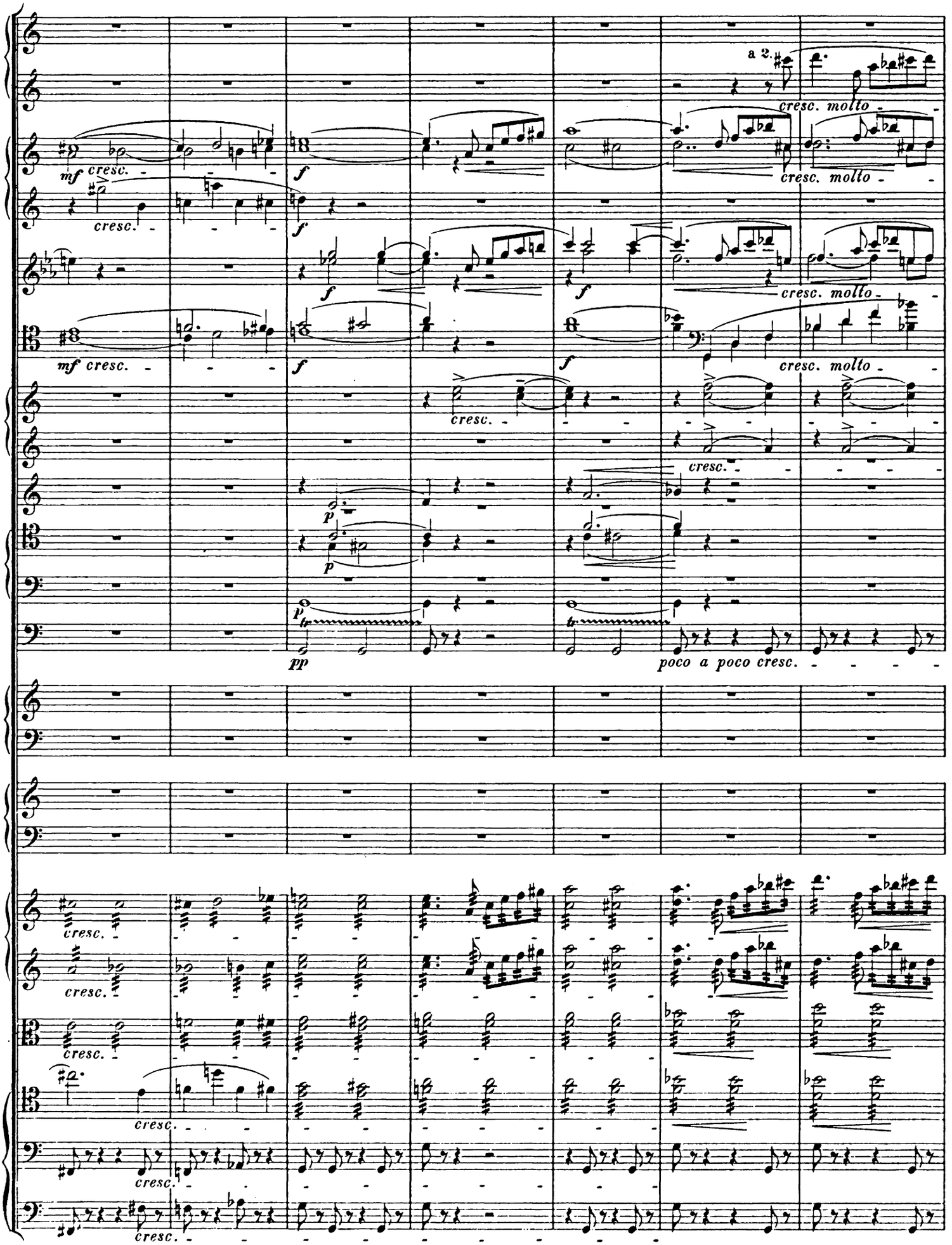
p

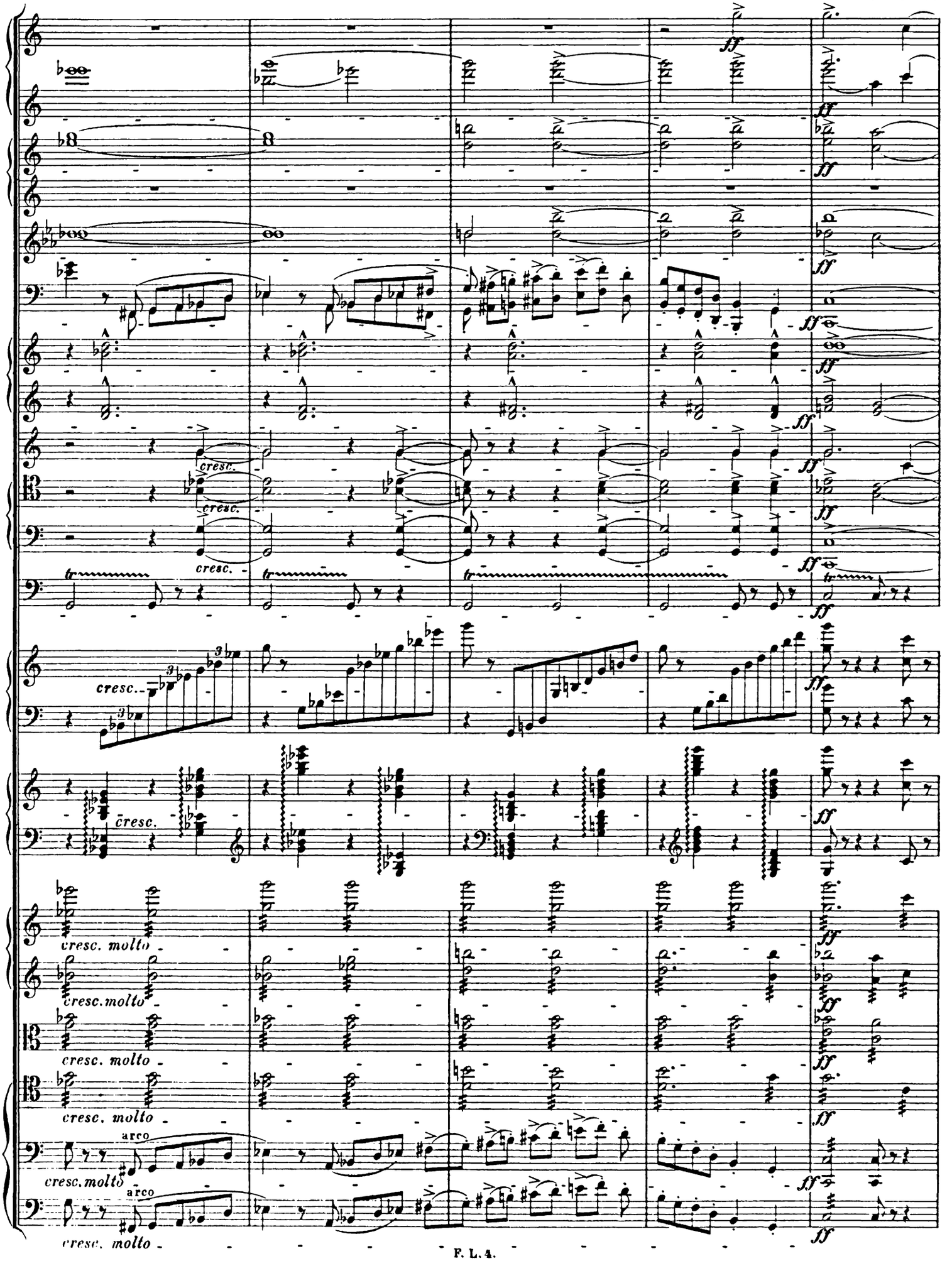
pp

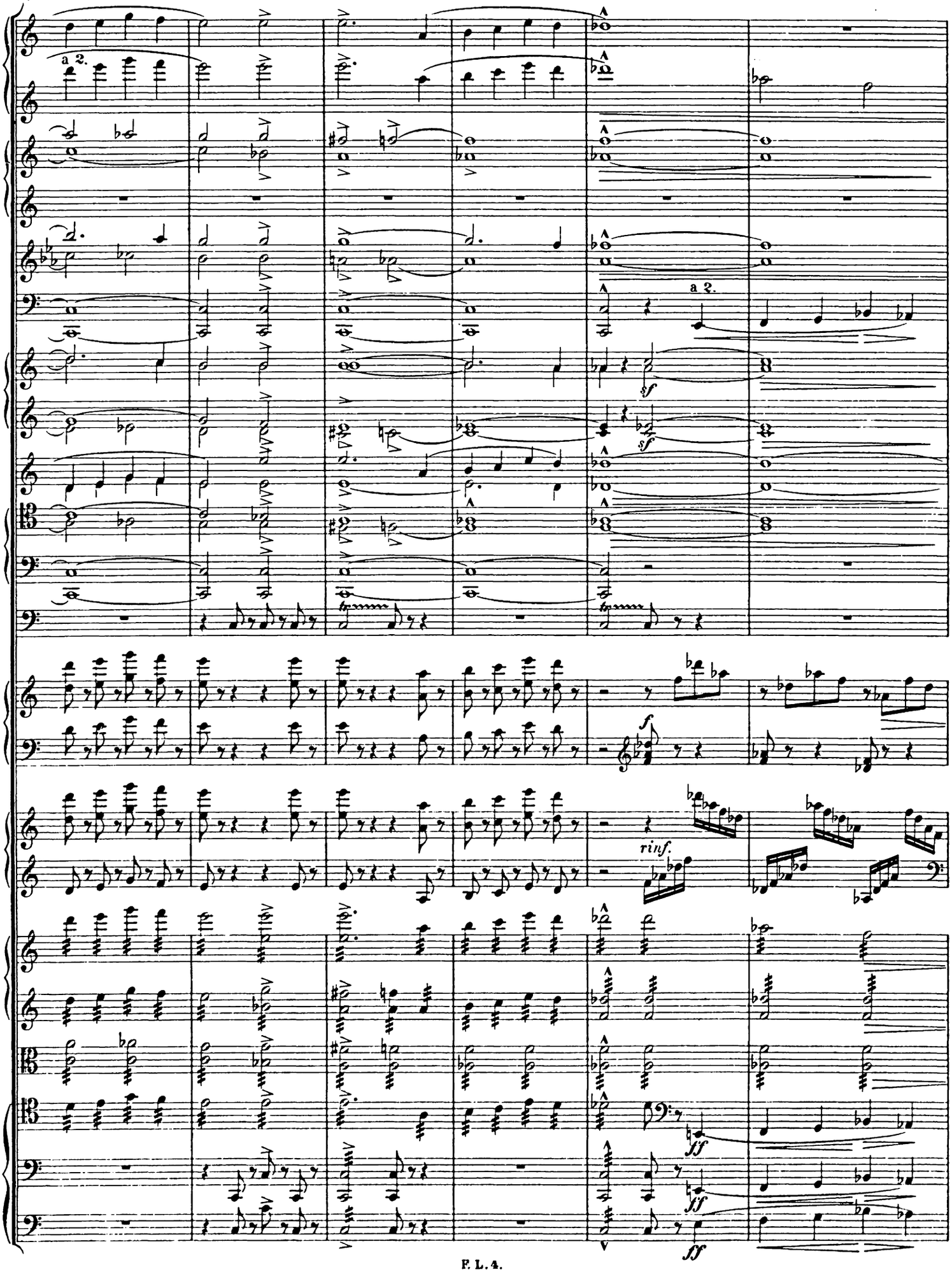
Rallentando.

G

Lento.


a 2.
cresc. molto
mf cresc.
f
cresc.
p
pp
poco a poco cresc.


cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
arco
cresc. molto
arco
cresc. molto


a 2.
a 2.
sf
sf
f
rinf.
ff
ff
ff

Poco ritenuto.

espressivo dolente

p

dimin.

pp

sf

sf

pp

Sons harmoniques

decresc.

pp

decresc.

pp

decresc.

pizz.

pp

decresc.

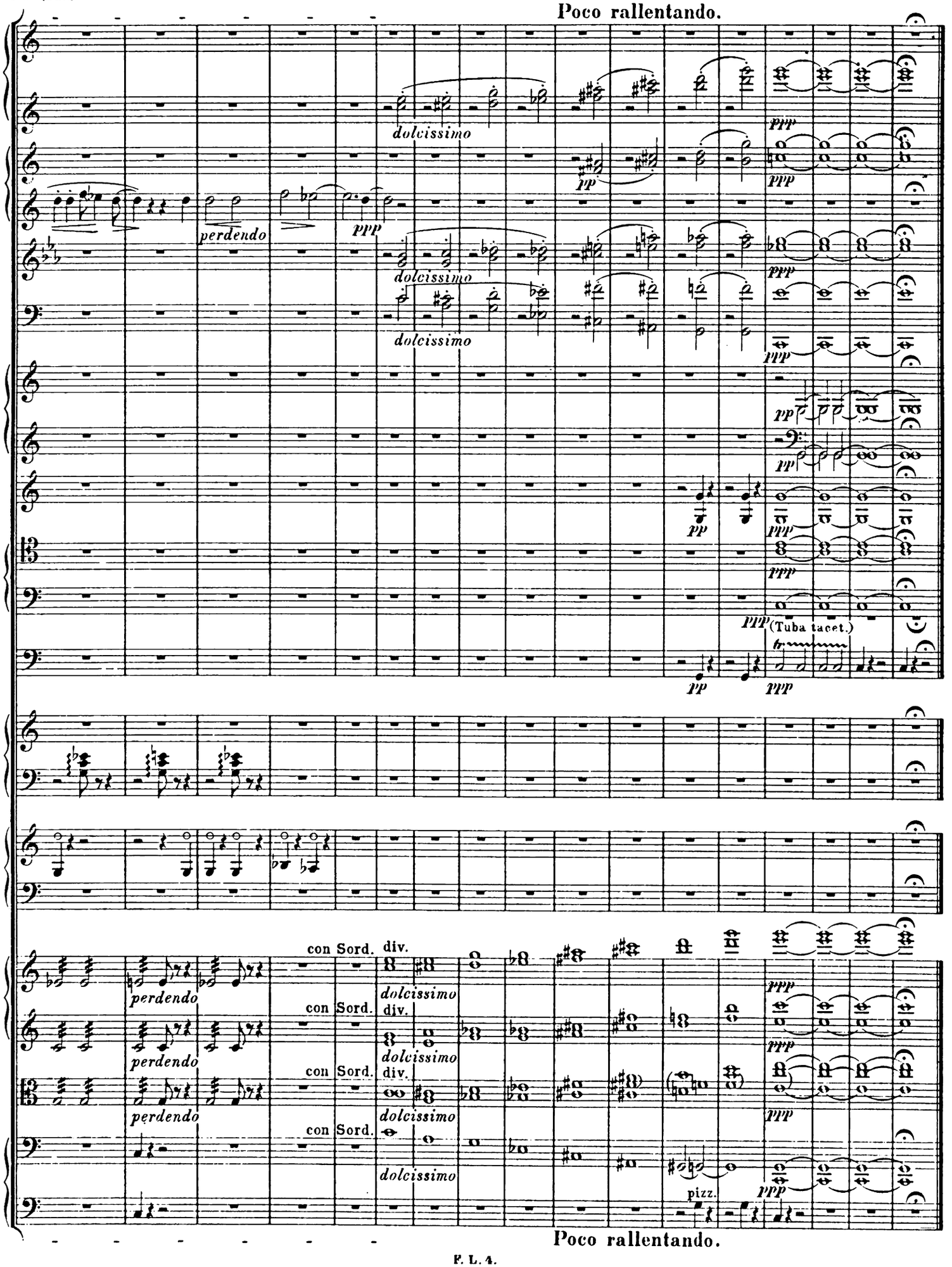
pizz.

pp

decresc.

pp

Poco ritenuto.


Poco rallentando.
dolcissimo
perdendo
ppp
pp
(Tuba tacet.)
con Sord.
div.
pizz.
Poco rallentando.

Franz Liszts Musikalische Werke

Herausgegeben von der **Franz Liszt-Stiftung**

FRANZ LISZT, ein Genie der Großmut, hat, begeistert für die hohen Ideen der Kunst, stets für andere gewirkt, nie an sich selbst gedacht. Werktätiger Verkünder der Großen vor ihm, Vorkämpfer für den verbannten Richard Wagner, Förderer aller echten Talente seiner Zeit, hat er selber Großes, Neues geschaffen, aber die ihm ungesucht zufallende Führerschaft der Neuromantiker der Musik für die Verbreitung seiner eigenen Schöpfungen zu nützen, verschmäht. Mit Ehren überschüttet, aber unter dem Ruhme des genialen Klaviermeisters leidend und in seinem eigenen schöpferischen Wirken nicht voll anerkannt, prägte er stillhin das stolz-bescheidene Wort: „Ich kann warten."

Die unterzeichnete Verlagshandlung, der er u. a. seine instrumentalen Hauptwerke, die symphonischen Dichtungen und seine sämtlichen Schriften anvertraute, betrachtete es nach den Überlieferungen ihres Hauses als Pflicht, sich für dieses Vertrauen durch Eintreten für sein musikalisches Gesamtschaffen erkenntlich zu erweisen. Sie regte deshalb gleich nach seinem Tode bei seinem hohen Gönner, dem Großherzoge Carl Alexander von Sachsen-Weimar und der edlen Erbin Liszts Caroline Prinzessin von Sayn-Wittgenstein in Rom, bald darauf auch bei dem von Liszt begründeten Allgemeinen deutschen Musikvereine die Förderung einer im übrigen von der Verlagshandlung selbst zu wagenden kritischen Gesamtausgabe seiner Werke an. Jahre vergingen, ein eigener Vorstoß des Vorstandes des Allgemeinen deutschen Musikvereins war erfolglos, dann faßte im Jahre 1897 die Hauptversammlung des Allgemeinen deutschen Musikvereins zu Mannheim den grundsätzlichen Beschluß, eine derartige Ausgabe zu fördern, aber erst zehn Jahre später beschloß die Hauptversammlung zu Dresden, die Herausgabe durch die ihrer Verwaltung überwiesene Franz Liszt-Stiftung — ein herrliches Vermächtnis der Erbeserbin Franz Liszts, Ihrer Durchlaucht der Frau Marie Fürstin von Hohenlohe-Schillingsfürst —, im Verlage der Unterzeichneten zu bewirken.

„Franz Liszts Musikalische Werke, herausgegeben von der Franz Liszt-Stiftung" werden sämtliche Originalwerke des Meisters in Partiturgestalt bieten, Bearbeitungen eigener und fremder Werke in Beschränkung auf solche bleibenden Wertes. Eine Revisionskommission der Franz Liszt-Stiftung, bestehend aus den Herren Dr. Aloys Obrist, Kustos des Lisztmuseums in Weimar, Musikdirektor August Göllerich in Linz a. D., Siegmund von Hausegger, Professor Berthold Kellermann in München und Professor Karl Klindworth in Berlin wacht darüber, daß die von ihr gutgeheißenen Bestimmungen über Umfang, Unterlagen, Gestalt, Einteilung und über die Grundsätze der Herausgabe einheitlich durchgeführt werden. Die Herausgebertätigkeit haben getreue Schüler und Verehrer Franz Liszts im Auftrage der Franz Liszt-Stiftung übernommen:

Eugen d'Albert und
Ferruccio Busoni in Berlin,
Hof-Operndirektor Felix Mottl in München,
Eduard Reuß in Dresden,
Hofkapellmeister a. D. Bernhard Stavenhagen in Genf,
Hof-Operndirektor Felix von Weingartner in Wien,
Generalmusikdirektor Professor Dr. Philipp Wolfrum in Heidelberg.

Siegfried Wagner, der Enkel Franz Liszts und Sohn Richard Wagners, wird im Sinne seines Vaters die Lebensfreundschaft beider durch Darbietung dessen betätigen, womit Bayreuth an künstlerischen und persönlichen Überlieferungen einer echten, vollständigen Lisztausgabe dienen kann.

Auch haben sich viele mit Franz Liszt und den Überlieferungen seiner Zeit vertraute Persönlichkeiten bereit erklärt, die Lisztausgabe mit Rat und Tat zu unterstützen, so Konrad Ansorge, Hans von Bronsart, Felix Dräseke, Robert Freund, Arthur Friedheim, Emmerich Kastner, Martin Krause, Otto Leßmann, Edmund von Mihalowich, † Alfred Reisenauer, Moritz Rosenthal, Emil Sauer, Giovanni Sgambati, Alexander Siloti, Graf Geza Zichy, Fräulein Marie Lipsius (La Mara) und Lina Ramann, seine Biographin; ferner werden in Frankreich Charles Malherbe, Archivar der großen Oper in Paris, in England Barclay Squire, Leiter der Musikabteilung des britischen Museums in London, in Ungarn Stadtarchivar Johann Batka in Preßburg sich hilfreich erweisen.

Die Verlagshandlung spricht diesen verdienten Männern und Frauen, sowie dem Kuratorium und Vorstande der Franz Liszt-Stiftung, dem Allgemeinen deutschen Musikverein und allen denen, die den Gedanken der kritischen Lisztausgabe hochgehalten haben, insbesondere aber Ihrer Durchlaucht der Frau Fürstin Hohenlohe für ihr unwandelbares Vertrauen, ehrerbietigen Dank aus, ebenso den Originalverlegern, die den Beginn der Gesamtausgabe der Werke Franz Liszts jetzt schon möglich gemacht haben.

Mag sein Lebenswerk, das zum ersten Male einheitlich und wohl gegliedert, unter Berücksichtigung aller Entwicklungsphasen verschollener Ausgaben, treu nach den Handschriften überliefert wird, die Würdigung erfahren, auf die das Schaffen des Gründers der neudeutschen Schule der Romantik Anspruch hat. Erwerben seine vielfach durch ihn zur Geltung gekommenen treuen Schüler und Verehrer — und welcher ernst fortschreitende Musiker wäre das nicht —, dankbar für den Segen, den er liebereich mit vollen Händen allseitig gespendet hat, seine Werke als wertvollen Besitz in der erleichterten Form der Subskription, so wird dafür gesorgt sein, daß der Dank der Nachwelt dem unermüdlichen Schaffen des großen und liebenswerten Meisters nicht fehlt.

Die Lisztausgabe wird sich, als vollständig, echt und preiswürdig, den kritischen Gesamtausgaben der großen Meister im gleichen Verlage anschließen, insbesondere den kürzlich veröffentlichten Gesamtwerken von Hektor Berlioz und Peter Cornelius in Format und Stich entsprechen. Gleich diesen erfolgt die Ausgabe in Bänden von durchschnittlich vierzig Bogen Musik-Folio zum Subskriptionspreise von je M. 15.—. Die Originalwerke Liszts umfassen in den Gruppen der Orchester-, Klavier- und Orgelkompositionen, sowie der großen Gesangswerke mit Orchester und der mannigfachen Lieder und Gesänge mit und ohne Begleitung, einige dreißig Bände, die binnen zwölf Jahren erscheinen sollen. Selbständige Bearbeitungen Liszts von eigenen und fremden Werken werden gemäß den Bestimmungen der Revisionskommission der Franz Liszt-Stiftung angeschlossen. Einige Originalverleger haben bereits ihr Einverständnis zur Aufnahme ihrer Verlagswerke in die kritische Gesamtausgabe vor Heimfall der Eigentumsrechte erklärt, die Zustimmung anderer steht in Aussicht.

Anfang Dezember 1907 hat der erste Band der symphonischen Dichtungen, herausgegeben von Eugen d'Albert, die Ausgabe eröffnet. Alle Buch- und Musikalienhandlungen nehmen gleich den unterzeichneten Verlegern Subskription auf die kritische Gesamtausgabe der Werke Franz Liszts an.

LEIPZIG, 1908.

Breitkopf & Härtel.